

Nogotolec 'autaxaŷaxanataxan

¡Leé pué, chango!

Cuentos, leyendas y poesías



Nogotolec ñaq 'autaxañaxanaxan

¡Leé pué, chango!

Cuentos, leyendas y poesías

**Huo'o so na'aqtaxanaxac, Na'aqtaxanaxac qoyaxaqnauec,
Na'aqtac qayo'ootauegue**

Compiladora: Miriam Amarilla

Traducción a la lengua qom: Rafael Mansilla

Ilustraciones: Edgardo Héctor Daniel Vega

¡Leé pué, chango! : cuentos, leyendas y poesías / compiladora: Miriam Amarilla ;
traducción a la lengua qom: Rafael Mansilla ; ilustraciones: Edgardo Héctor Daniel
Vega. – Buenos Aires : Biblioteca del Congreso de la Nación, 2023.
157 p. ; 21 cm.

ISBN 978-950-691-144-7

1. Qom – Leyendas – Literatura infantil. 2. Cuentos infantiles argentinos – Chaco. 3.
Poesía infantil argentina – Colecciones. I. Amarilla, Miriam, comp. II. Mansilla, Rafael, tr.
III. Vega, Edgardo Daniel, il. IV. Biblioteca del Congreso de la Nación, ed.

Compiladora: Miriam Amarilla

Traducción a la lengua qom: Rafael Mansilla

Ilustraciones: Edgardo Héctor Daniel Vega

Diseño, compaginación y corrección:

Subdirección Editorial. Biblioteca del Congreso de la Nación

© Biblioteca del Congreso de la Nación, 2023

Alsina 1835, CABA

Impreso en Dirección Servicios Complementarios

Alsina 1835, 4.º piso, CABA

Buenos Aires, diciembre de 2023

Impreso en Argentina

Queda hecho el depósito que previene la ley 11.723

ISBN 978-950-691-144-7

Qomi' qaŷoqtegue da she'emaxasoqtom, qaq ŷoqo'oye hu'o'o
naq 'enec ñaqa'en da Itara'raic lsoxoyec som lalamaxat ne'ena
nerecpi, da aŷem ŷasheetem da sachaguilo naua ŷa'aqtaqa
maye chegoqcheguingui aŷe iquiyaqte nam ŷo'oxoraq lerecpi.
Ne'ena ŷo'onatac taalec 'enauac naŷapiolec qom llalaqpi maye
hueta'alo naua loiguiye naua lta'al huaqta'at nŷecpi anam
sonaqtalec, qaq ŷactec ñaqa'en da taalec ñe ŷalec Amaic.
Yaqto' namayepi ñe'eguelaxaala't naua maiche lalamqa'ate
la'aqtaqa maye ŷaqaqta chegoqcheguingui aŷi lquiyaqte.
Cha'aye ca nhuo' sa detaxaguilo naua maiche la'aqtaqa-deqat
ca n'alhua-deqat da lataxac-deqat da huesocheguiŷi-deqat
da la'amqaanataxanaxac deqat da l-loxoc decat da 'enec.

Hemos guardado un silencio bastante tiempo, y reconozco con gratitud la gentileza de los escritores, escritoras, que me han permitido llevar en mi idioma del corazón sus cuentos, poesía y leyendas.

Dedico esta obra a todos los niños y niñas qom que se encuentran en las periferias de las urbes de las grandes ciudades del país y en especial a mi hijo Amaic. Para la recuperación del idioma del corazón, pues un pueblo que no habla su propia lengua, pierde su tierra, pierde su identidad, pierde su libertad, pierde su religión, pierde su cosmovisión, pierde su razón de ser.

Rafael Mansilla

Prólogo

Ana'ana nere huetalec na na'aqtaxanaxacpi, saq aloc,
na'aqtaxanaxac huo'o na naigui, na'aqtaxanaxac ña'axat da
nvilñaxac, lo'onatac so neraxanaqpi maiche Chaco le'ecpi.
Qaq aso lañona't ne'ena nerecpi nachaso aso Miriam Amarilla,
qaq so ñiyiñi na qom la'aqta nacheso so Rafael Mansilla,
qaq so ño'ot na ne'enaqtacpi nacheso so Edgardo Vega,
soomaye paxaguenataxanaxaiqa aña paxaguenaxaqui
E.G.C.B.I.I.N:3 CEREC, soomaye co'ollaxa ñataqta nateeta't da
lhuennataxa'c qataq da 'enec naqa'en da qaitaxañaxa'n naua
maiche na'aqtaqa, qaq ñoqo'oye ñataqta ntaueeta't qataq
nacoota't, ime nache ñacooleguete da ño'ot ana'ana nere. Ñaq
aja! Ana'ana nere nanettaleguete naua qom la'aqtaqa, qataq
naua doqshi la'aqtaqa, qaq ñoqo'oye ca itaxañaxan anamaye
ishet da huo'o ca huaña da ilalec da 'eeta'am da npe'ena't,
qalaxaye saishet da ndotec damaye, cha'aye nataqa'en dam
l-lamaxa da qanasaxauec ye na'aqtac, qalaxaye damaye
maiche chegaqagui da lamaicñaxac qataq da lya'c naua
nalamaqa'ate nataxaco qataq naua na'aqtaqa nam qanayeeta'a
nma'... luen da qaitaxañaxan qataq qana'aqtaxangui.

En este libro encontrarás cuentos, leyendas y poesías de escritores chaqueños, recopilados por Miriam Amarilla, traducidos a la lengua Qom por Rafael Mansilla según su regionalismo e ilustrados por Edgardo Héctor Daniel Vega, quienes son docentes de la E.G.C.B.I.I. N.º 3 CEREC. Todos ellos, al ver el valor de leer en lengua Qom, se unieron en un abrazo cómplice y realizaron esta obra. Y ¡claro! sus páginas están escritas en lengua Qom y lengua Castellana por eso vas a encontrar palabras con diferencias o similitudes que no solo se perciben en la escritura, sino que también en la oralidad, emanando su riqueza cultural y regional... Para leer y conversar.

Ntaunaqte - Índice

Qom - Castellano

17 - 21

Dasovi - Florecer

Miryam Galante

23 - 27

Yi chigoqcheguiña ana nvique laata

El origen del nvique — violín de lata

Relato qom

31 - 37

So Pio' ýatenachet so Huaxaýaxa Lachegui'

El pájaro halcón engañó al zorro sagaz

Rafael Mansilla

41 - 45

So Nviýo' qataq so Vochin

La chicharra y el crespín

La'aqtaxanaxac so: Santiago Leiva

Versión: Santiago Leiva

47 - 52

Ncoýaraxanaqte

La lámpara

Pedro Ojeda

55 - 60

Nalocheguiñi

Equilibrio

Gladys Inés Salomón

65 - 68

Da lle'eguelaxasoxoc

El regreso

María del Rosario Nievas

69 - 72

Parauai le'ec

El paraguayo

Mirta Kozar

75 - 78

So hualoq lma'

El algodonal

Ester Noemí Salomón

81 - 85

Mauricio

Mauricio

Alicia Marina Rossi

87 - 91

El yaguaron

El yaguaron

Luis Enrique Vallejos

93 - 97

luen da 'aula'a nache 'aua'amaqten

Ver para creer

Luis Albornoz

99 - 102

Shimiaxa'chi

El colibrí

Leyenda popular traducir

105 - 107

Belinda

Belinda

Miryam Galante

109 - 113

Ana ltepi ana vioxonaxaipi

Los lunares de las vaquitas

Esteban González

115 - 120

Togaxaraic Lapo'ole

Caperucita Roja

Hermanos Grimm

123 - 126

'Eraxai'

La luciérnaga

Miryam Galante

129 - 131

'Am Sho'oxoren

Te honro

Edit Ojeda

133 - 136

Na ima Chaco

A mi Chaco

Luis Vallejos

139 - 142

Huo'oi soua ñoxoguelo naxa'te

El tiempo ha pasado

María Elena Kozar

145

Da lataxac so deraxanpi

Biografías de los escritores

153

Da lataxac soua paxaguenataxanaxaiqa

Biografía de los docentes

Nogotolec ñaq 'autaxãaxanataxan

¡Leé pué, chango!

Dasovi

Miryam Galante

Ñim Lo'onatac 'Enauacna co'ollaq ño'ottac ana 'alhua, nachi lhuennataxac da naua na'axa'te qataq naua ca'agoxoiqa iuen da saishet da nache 'eeta'a't yaqto' saishet da qaitoxoleguete. Nache 'enaco':

—Secolaxatapiguiilo naua na'axa'te sauota'a cuatro naua nqochenaxaco. **Cotap:** naua na'axa'te napo qataq loiquiixa, nache ana 'epaq naañe ana laue. **No'omaxa:** Añe nala' saishet da quia'axaguet na le'eraxa, qaq ye pe ñataqta qañoqoolec qataq atom, nataqa'en huo'o na shiguiñacpi vi'iigueta. **Nauoxo:** Na talapi npa'axaasheguem, deco'o na qalota shiguiñacpi qaq ana 'epaqpi nsala, qataq cara'ac da quia'axaguet na le'eraxa añi nala'. **Vi'i:** Añi nala' qañoqoolec da lqueuoxoc qataq mashe qui'axaguet na le'eraxa qalaxaye nataqa'en huo'i naua lta'al auo'оче.

Qaq Ñim Lo'onatac 'Enauacna co'ollaq ila'a da ñataqta 'onaxaic qataq ñañoqocheguiñi na lo'onatacpi. Nache ñauo'o na ñotta'a't shiguiñacpi, ime nache ñauo'oi naua lma'ate, huo'o na ñanangui ana talapi, qa'aimpi, auaxai qataq ana 'alhua. Huo'o nataqa'en na huañotacpi, huo'o na daloxootac, huo'o na hualectapigui', huo'o na parenaxaata. Nataqa'en nañaaxalec

naqa'en ana 'alhua ana qalota qataq ÿotta'a't 'epaqpi, nache
ÿau'o'i naua laloqo'ote da dasovi anamayepi, ime nache huo'o
ana ala. Huo'o ana qanallec qataq huo'o ana saishet da qanallec.
Qalaxaye ana 'epaqpi qoÿami' da maiche lca'aiguilo naua
na'axa'te da dasovi. Yaqto' ishet da huo'o da lyac da qailota'a.

—¡Yi nauoxo! —nasatasheguem aso cotapic

—Chegoqcheguiña yi nauoxo nachi ivira'ya ye
cotap —'ero' da iÿaxaneua'a aso naiñec.

—Aÿem saÿamaxareeta ye cotap —'enaco' aso peraxanaxa.

Huaña nache, añe 'oonole 'epaq maiche lca'aua'a,
yem lauela naua na'axa'te, da laloxoqui da dasovi
da ÿo'oxoren Ñim Lo'onatac 'Enauacna

Qalaxaye Ñim Lo'onatac 'enauacna denataxano' 'eeta'

—¿Qaco' aca huotaique da dasovi ye no'omaxa?

—¡Ai' seuala yemaye! —'enaco' aso ibirá pitá.

—Qoi ÿaguec na latomaxa —'enaco' aso 'aatac.

—Saishet, saishet, saishet 'enapeco' aso piguiñic.

Qaq co'ollaq ime de'era nasataxac, nache ntoxoñi, nache
napa'auo qaÿá'axaÿa da dera ana lcouepi qataq ana laue.

—¡Ayem! ¡Ayem sasat!

Nache 'enauaco' da qaÿamata'a da negue't
asomaxa. Nache qaila'a da nachattañe aso 'aÿalai'.

Nache aso laÿepi qo'oipaqqi huo'oda la'aalaxa da la'añaxac
ye lauel aso 'aÿalai' da huotaique da lasoviaxaqui ye no'omaxa.

Nache Ñim Lo'onatac 'Enauacna ÿasategueto' asomaye'eeta':

—Huo'o da 'am sami' 'anme cha'aye 'auasateguet
dam seŷaxaategueua'a, huo'o da lta'araic llo'oxoyec da
qoneta da ivita da 'auasovi, ana 'auoxopi qome, huo'o
ana tocalec, qovi, lapagaxai, togaxarai qataq imalaq.

Huaña nache chegoqcheguiña naxa da nvi'
na no'omaxa, nache selaqa'a ana 'aŷalai' da
ŷataqta nlaxagui ana no'on lauoxopi.



Florecer

Miryam Galante

Cuando Dios estaba organizando la creación de la Tierra, pensó y dijo que los días y meses tenían que ser diferentes para no ser aburridos. Entonces dijo:

—Voy a dividir el tiempo en cuatro estaciones. **Otoño:** con días grises, lloviznas y los árboles dejarán caer sus hojas. **Invierno:** el sol calentará menos, las noches serán más largas, hará mucho frío y algunos animales hibernarán. **Primavera:** los ríos comenzarán a tener más agua, nacerán muchos animales, también brotes nuevos y se sentirá un sol más calentito. **Verano:** El sol alumbrará más horas brindando calor y las lluvias serán muchas.

Y Dios vio que todo era lindo y perfecto. Entonces puso con cuidado diferentes especies de animales en cada lugar, en los ríos, lagunas, mares y en la tierra. Los que vuelan, los que nadan, los que se arrastran, caminan o saltan. También dio a la tierra las plantas con un tiempo para dar flores y frutos. Algunos comestibles otros no. Pero a los árboles les dio la posibilidad de elegir en qué estación del año florecer. Para que todo se vea más hermoso.

—¡En primavera! —se apuró a decir el quebracho.

—Desde la primavera hasta el otoño —pidió el ceibo.

—Yo prefiero el otoño —dijo el palo borracho.

De esta manera, cada árbol fue eligiendo la época del año en que quería alabar y agradecer a Dios con sus flores.

Pero Dios preguntó:

—¿Acaso nadie quiere florecer en invierno?

—¡Ay nooo, me da pereza! —dijo el ibirá pitá.

—Brrrr mucho frío —dijo el urunday.

—No, no, no —dijo el espinillo.

Se hizo un silencio y desde el fondo se escuchó un agitar de ramas y hojas.

—¡Yoooo! ¡Yo sí quiero!

Todos se dieron vueltas a ver quién era. Y ahí estaba parado, el lapacho.

Los otros árboles quedaron sorprendidos por el coraje que tenía de querer florecer en invierno.

Dios le respondió:

—Como regalo de haber aceptado mi pedido tendrás llamativas flores, rosadas, amarillas o blancas, rojas o moradas.

Y desde entonces en cada invierno, vemos al lapacho lleno de hermosas flores.

Yi chigoqcheguiña ana nviq ue laata

Relato Qom

Huo'o so lma' na qom qaq somaye ñataqta qalota na nsoxotpi qataq na qa'ampi, somayepi da'aistega't dasottega'tpi macheguiñi dañalleguettaigui, qalaxaye huo'o so nsoq saishet da macheguiñi cha'aye nomta da sa qanaloqneuo, cha'aye nomta da saishet da ñalegueua'a se'eso namaicñaxac, nda't da ñañaten da qaiqaica'aguet, cha'aye qaisheuen naxa qoñiita' ñi qauem. Nachera da ñaquicoqchettac, qataq ye ñañaten da saishet da nata aca lhua. Huo'o so na'aq nmatteguco' somaye hueto'ot na lpaqal aso 'epaq late'eraí, nache huo'o so nañoqueua'a ñale qaq somaye nacheso' so lhuateguishec ye'eye aviaq maye hueta'a som nsoq da nmatteguco. Nache se'eso shiñaxaua ñauatton so nsoq da daquicotac, nache huo'o da lchoxonnataxanaxa, nache ñauo'o aso nme nviq ue somaye 'epaq ñasaataigui qataq huo'o so lauaq, qaq som lauaq nache queteueegue so lquet, nache ñaqauga so lvicnaxat 'eeta'am na checnec, qaq so lquet aso nviq ue qataq so lvicnaxat qalaq caaño la'axaraxashet laue.

Nache so nsoq sa qaỹaloqo' da ỹaỹaten da iviquingui aso nviqie, nache qana'axaỹaxaatega naxa da devicnaxaatac, galaxaye naxa da huo'o aņe nquiguiua'a qa'aņole da huotaique da detaxaỹapegue', nache qaltaq qaimaqa'aguet, nache somaye qaltaq qauem da lhuennataxac. Qaq so ilotague' ye aviaq co'ollaq ilota'a se'eso nsoq da saishet da macheguiņi, nache huo'o da lhuennataxac da detaxaỹapegue' so nsoq da ỹamaxaguet aso lỹa llale qaq asomaye ỹataqta logoraic so laue, nache soua maye nauattona't qataq nauota'a't nache huarona't.

Nache huo'o da lamaicỹaxac se'eso nsoq, 'eeta'am da lamaicỹaxac aso lvique, qaq somaye ỹataqta nomteguet da nquictauec da lyac. Qataq nache huaña da ana 'aló da lqopiche da ilota'a som lo'otanec co'ollaxa. Huo'o so pe huo'o so na'ashaxac qataq yo'oqcheguiņi cha'aye 'erangui so norec, nache aso lhua somaye ilota'a somaye da huo'o aso 'aló nqapalta'ai', nache asomaye qauem da lhuennataxac, nache nqo'ona da naỹoq nec aso nviqie, nache aso 'alo parenaxangui do nrec l-llauo'ogue aso nviqie, nache ỹataqta nalaqaasheguem na le'eraxa, qaq huo'o aso le'eraxa lapa qaq asomaye nache jec taỹot na piguem qaq co'ollaq ivirot nache ñigui huaqaaņe, asom huaqaaņe maye naxa na ỹa'axaiquipi da iỹaxana nache 'eeta'. Chi'ishe yo'oxoņe lashi.

Qaq aso nviqie maye qaỹasaxangui co'ollaxa so norec co'ollaq qanqatta, ỹataqta ñaq ncheteguisheguem qataq imalaq. Qaỹoqteguelo co'ollaxa soua na'axa'te, nache so nsoq nache qaltaq nomteguet da qauem 'eeta'am so hua'aucheguiņi, qataq da l-lamaxa aso nviqie naxa da hua'axaỹa nache ỹataqta ỹaquicoqchet, nataqa'en naxa som lalamaxat ye'eye

aviaq, cha'aye daquicotac nataq'en somaye souaxat aso llale jec ta'ytot na piguem. Qaq co'ollaq ileu se'eso nsoq, nache asa'aso nviq ue ÿ'e'eguelaxa da qaica ca lalamaqte.

Huo'o so pe so l'ya nsoq do'oc he souaxat da lauataxa iuennatega aso lauotaqte qalaxaye asomaye ÿataqta qa'yoqtaique cam hueta'a l'ya lma'a na qom. Deuennataxano' so nsoq, ime nache ÿacona aso nviq ue, maye mashe saq taigui nhuel qataq mashe qaica ca lalamaqte, nache iviquingui, nache nnoxosheguem aso chi'ishe, qaq de'era huaigui se'eso nsoq naquicoxo qaica, nache se'eso lalamaxat ye'eye aviaq, nataq'en qaica se'eso laquicoxo, chegoqcheguiña co'ollaq aso llale ta'ytot na piguem, nache asa'aso nviq ue ÿ'e'eguelaxa da nache l'vil-llaxac som huataxaic da ÿataqta qa'yoqt egue da no'on l-lamaxa, nache ishet da hua'axa'ya asom qa'añole, nache anac da qaltaq nauane' somaye.

Nache chegoqcheguiña naxa da huo'o ñe huataxaic, nache iviquingui asa'aso nviq ue da che'egueera qataq nache nasaqtauec da le'enaxat asom huattague', nache naictaxa naxa da qa'yoqta' cam hueta'a acamaye, qalaxaye ÿoqta 'eesa da saxanaxa de ÿoqta avit yem na'a'q, nache nvi' acamaye dam nvita som nsoq maye auattac.



El origen del nviuke — violín de lata

Relato Qom

En la comunidad había una gran cantidad de jóvenes, hombres y mujeres que bailaban y reían, pero había un joven que se sentía feo, que no podía compartir la alegría de los demás porque era despreciado y rechazado con burlas, le decían el feo. Por ese motivo vivía triste y solo porque no podía conseguir una compañera para que sea su esposa.

Un día estaba descansando a la sombra de un árbol cuando se la acercó un hombre, el dueño del monte. Al ver que estaba tan triste se apiadó de él y le regaló un instrumento hecho de madera hueca, con un mango cuyas cuerdas y arco con que se ejecutaba era de crin de caballo, un nviuke.

El joven muy pronto aprendió a tocar y todos escuchaban su música, pero cuando se acercaba a una joven para conversar era de nuevo rechazado y esto lo ponía mal. Viendo que no era feliz, le habló el protector del monte ofreciéndole a una de sus hijas. Ella, una joven y hermosa mujer, de larga cabellera, se conocieron, se enamoraron y se casaron.

La música del nviq̄ue ahora era alegre como sus vidas, y a él se lo veía cada día más lindo. Esto despertó el interés de las mujeres que antes lo rechazaban. Una noche, en una fiesta a la luz de un gran fuego su mujer lo vio abrazado a otras mujeres, se sintió mal y arrancándole el nviq̄ue de sus manos, se lanzó al fuego donde las llamas la quemaron rápidamente. Una bola de fuego se levantó y subió al cielo convirtiéndose en estrella a la que los ancianos llamaron LUCERO DEL ALBA.

El nviq̄ue fue rescatado humeante. Pasaron los días y de nuevo el joven se vio feo como antes y el nviq̄ue del cual salían las más lindas melodías, ahora era triste como si el dueño del monte se lamentara por la partida de su hija. Cuando murió el joven, el nviq̄ue quedó sin dueño.

Una noche un joven enamorado no podía descansar ni dormir pensando en su amada que vivía muy lejos, en otra comunidad. Pensó y agarró el nviq̄ue olvidado y sin dueño, comenzó a tocar y en eso, el lucero comenzaba a salir. Era tan triste la situación del joven que el dueño del monte olvidó su dolor y convirtió al nviq̄ue nuevamente haciendo que la voz del enamorado recorra la distancia y pueda llegar a oídos de la joven que corrió a su encuentro.

Desde entonces, si un enamorado toca este instrumento antes del amanecer nombrando a su amada, por más larga que sea la distancia que los separa, seguramente antes del atardecer se producirá el encuentro.

Desde entonces, si un enamorado toca este instrumento antes del amanecer nombrando a su amada, por más larga que sea la distancia que los separa, seguramente antes del atardecer se producirá el encuentro.

So Pio' yatenachet so Huaxaŷaxa Lachegui'

Rafael Mansilla

Huo'o so nte'eta, so Huaxaŷaxa Lachegui' 'enaco'. Aŷem ñe'epe selaique ca anoq ime nache jec da ne'epe coleetaco' na'axalom qalaxaye qaica ca nqaañe ne'epet, qaq co'ollaq itenangui so na'a'q, nache hu'o da lhuennataxac da ŷe'eguelaxa ca lanataqa'. Ime nache colihni da ŷe'eguelaq qalaxaye npottom queto'ot na loigue so no'onaxa; ŷataqta ñasamñe qataq ŷaguec na lqouaxa. Qaq so Pio' netaigui'o' aso lcoue aso 'epaq late'eraí maye neto'ot na loigue so no'onaxa, nache nque'elaxatta da ila'aguet so Huaxaŷaxa Lachegui' npottom nacto'ot so loigue. Nache so Pio' 'enaco':

—Enacha'aguet na iyec Huaxaŷaxa Lachegui', qalaxaye Chaq ta' ta'ainec ye ŷataqta npottom. Qaq nache saq naŷaloxon da lhuennataxac da ŷatenachet somaye. Qaqso Huaxaŷaxa Lachegui' mashe 'ena nvita so Pio'. Nacheso Pio' hua'aulec da iquin, la' iyec, nache so Huaxaŷaxa Lachegui' ŷasat, la' iyec. Nacheso Pio'inato' somaye:

—¿Ta'ainec 'am iyec? 'eeta'amso' da qaica ca 'ara'ñaxacqataq qaica ca 'arasapachaxa. Nache so Huaxaŷaxa Lachegui' ŷasato', nache 'enapec qomye:

—ŷataqta ñasamñe qataq ŷaguec na iqouaxa. Nache so Pio' 'enapeco'.

—ŷataqta ŷaguec da 'anque'eenaxac iyec. Huo'o da iyaxa da qaica taxa ca 'ara'aqtac, qataq da 'arauela da qoneta'am aŷem da hu'o'i naua ŷaua't, qaq da maye hu'o'o dam chegoqcheguiña. Yemchegoqcheguiña da hu'o'omshe hu'o'i naua ŷaua't, 'eeta'; sacagaxat caillaye so lŷa ŷapia', qaqŷoqo'oye nagui 'oonolec na ŷapia', qalaxaye hu'o'i naua ŷaua't, nache da hu'o'o da saigue, nache ŷataqta saq aŷem ilaua'ague cha'aye saŷo. Ñaq 'aumeteno' aŷem nagui saŷo secoleelec ne' ena no'onaxa carapec qole qaltaq ñevi'. Qaq so lapia' lŷa somaye ye ŷataqta ña'axaateuo nache saishet da yo'oq, nache so Huaxaŷaxa Lachehui'saishet da ila'a, nache ŷa'amaqten da so Pio' 'eesa da 'oonolec so lapia', nache ŷasato' somaye nache 'enaco':

—Aja' ishet da 'auaŷo qaq aŷem soota'ane'ena da 'am semeten.

Nache so Pio'huaŷo ŷataqta sailaua'ague cara'acolec nache qaltaq nvita yem chegoqcheguiña, nache qaltaq 'enaco' ŷoltaq saŷo, nache sevira'a ye lŷa loigue na no'onaxa, ñaq 'aumeteno' da ipayec, saiueno'o' da 'anqopita, ñaq 'aumeteno' da ñaq 'eetalec da pasa'a qaltaq ñevi'. Nache so Pio'qaltaq huaŷo ;qaviuuu! Nache so Huaxaŷaxa Lachegui' ŷauaachegui de'era npayec, nache choche iconnaxan na lqaic; nache ipa'axaatauo' da lhuennataxac, 'eeta:

—Da iyoxo' da nache sheeta'am da lpayec so iyec, nache qaica ca lqalai'ic naua ñeco, qaltaq ñoqta da ishet da ñapaqueelec da lpayec so iyec. Ñaq deuen nataxaate gueleco' dam imeteetac, nache mashe qaltaq nvi' so Pio'. Nache 'eeta' hua' iyec:

—¿Ca 'eetec ca 'al-loxoc dam 'auaua achegui? ¿Qataq ca 'eetec ca'arhuennataxac? Nache so Huaxa'ñaxa Lachegui' ñasato':

—Qomye da iqopiche ñataqta saq la'axaic:

—Qalaxaye ¿cam sheeteco' da sacagaxat na ñapia' lña? Cha'aye da nache sheetec, nache ñaguec da ñequi'ic:

—Nache so Pio' 'enaco':

—'Ai' saishet da nache 'eetec, saishet da 'auet. Caillaye sacagaxat so ñapia' lña, chochera da sacagaxat, nache mashe hu'o'i naua ñaua't. Nache so Huaxa'ñaxa Lachegui' 'enaco':

—Qalaxaye cam sheeteco' ye sayañamaxalec da sacagaxat na ñapia' lña

—Nache so Pio' 'enapeco'.

—Qomye da 'am 'eesa da huotaique da 'auacagaxat na lña 'arapia', nache ishet da senotec da 'am setauan. Nache so Huaxa'ñaxa Lachegui':

—'Enaco', aja' ishet da 'aunotec da añem 'autauan. Huaña qaq huenotec so Pio', ime qaq sana'ñaloxon da nmitaique so targuec lsheenec qaxa'ñaxaic, nache nnaicapegue' so Huaxa'ñaxa Lachegui' da nmitraique aca lamo da yaqto' ñauaxa'ñaxaalec na lapia' so Huaxa'ñaxa Lachegui', cara'acolec da demitaxa'n nache iloralec aso lamo ltoxi, nache 'enapeco':

—So Pio' iyec 'ana ana lamo.

—Qaq so huaxaŷaxa lachegui' choche
ña'axaasheguemo' so la'at, oi!

—lyec da ñequi'ic qole da 'auacagaxachegui na ŷapia'
lŷa. Qalaxaye so Pio'qaltaq ŷe'eguelaxaalec da la'aqtac.

—lyec saishet da 'auet. Huaña nache so Huaxaŷaxa Lachegui'
nauaxaŷaxaa sheguem so lapia' da ŷauaxaŷaxaalec aso lamo.
Nache so Pio' ŷataqta ŷaŷamaxattec so npon da iuaxangui na
lapia' so huaxaŷaxa lachegui'. Qaq co'ollaq iuaxaañe so 'epaq,
nache lamigui so lche lpi'inec so Huaxaŷaxa Lachehui':

—¡Qaqqauu! Nache nlamaxatauec da la'alaxac so
Huaxaŷaxa Lachegui' ¡'agai! Nache decopche.

Qaq so Pio' nache huaŷosheguem qataq
daŷalleguettague' nache 'enaco', nache:

—Qouetaina lashegueroxoic, shapegueto' da ishet da
qaltaq 'anca'alec. Qalaxaye qaŷoqtogo' nache so huaxaŷaxa
lachegui' qaltaq nca'alec, nache ŷataqta na'añaxat da
ñesheguem, nache jec ŷauogoleeta na lapia' huacagaxaic
qaltaq ŷa'alaxague, 'agai, 'agai, 'agai, ŷauogoleeta so lapia'
huacagaxaic, ŷataqta ŷaguec da nqui'ic; 'agai, 'agai, 'agai. Qaq
co'ollaq cara'ac da vi'iiguuet, nache hua'aqchegui so 'eeta'am
da daŷalleguettaigui qaq da laŷalleguiyec 'eeta'am da 'alpi,
nache somaye 'enaco' da lhuennataxa, maye saq sa'acqole
da sevita ye 'alpi. Ime nache ŷataqta na'añaxateguet da
nqui'ic nache saishet da ŷa'alaq ŷauogoleeta so lapia'. Qaq
so 'alpi demailtega't qaltaq daŷaleguettaigui, lapoota'at
asomaye pi do'onataxaatac, ŷo'oxootac na npo'pi qaltaq na
naluecpi. Nache nque'elaxatta da qaila'aguet so Huaxaŷaxa
Lachegui' naŷaua'a so qanayeetaña ŷauogoleeta na lapia'.

Nache so 'alpi ÿa'laqtegueleco' somaye
souaxat da lchoxonnataxanaxa

—Choxoraicolec nattaxa:

—¿Negue'to' cam huaigui? Nache qaica'ata'aguet qaiuireguet
nache qaÿacona'aguet da qaÿauegueua'a yem qanayeeta'a
nache qanso'onaxanaxaañe. Qataq nache qaiquiÿa'axaatac
qoÿami' ana ÿotta'a't nqatelliguishepi tocte'. Qaq asa'aso 'alpi
qache Palacheyaxapia asomayepi. Ime nache so 'alpi inattaco'
so huaxaÿaxa lachegui', ¿chaq 'eetecca 'ara'aqtac? Cha'aye qomi'
lhuotte' da 'am setauanaq, ishet da ñapannaxa't yem lacagaxa
na 'arapia', nache so Huaxaÿaxa Lachegui' ÿasato' 'eeta':

—Negue'tom cam shectego' da nache qoñeetec da
aÿem qautauñe, dam souaigui qauem aÿem ÿatenachet so
Pio'. Qoq co'ollaq ime da ÿa'axattac yem chegoqcheguiña
dam huaigui. Nache qaicolesop qataq qoÿeetego'
da na'añaxateguet da nqui'ic, cha'aye qanapanna't so
lacagaxa qaq da maye huo'o da lqui'ic. Qaq co'ollaq
qaÿacoolec da qanataren, nache somaye ÿa'alaq:

—'Agai, 'agai, 'agai nache decopche souaxat da nqui'ic.
Huaña nache so 'alpi iÿalapegue' da napanna't so lacagaxa so
huaxaÿaxa lachegui'. Ime nache, ime da natannaguec somaye
nache qoÿaataiye. Qaÿoqtogo' nache nloteco' somaye, nache
nomta da no'oitá so lapia'. Nache ñesheguem qataq decovi oi:

—¡Maye saqama so ÿo'ochaxa!



El pájaro halcón engañó al zorro sagaz

Rafael Mansilla

Una mañana, el zorro sagaz salió a mariscar, a buscar algo de comer. Caminó todo el día y no mariscó nada. Cuando vio que ya era tarde, se volvió a su campamento. En su andar, de regreso, por la costa de una gran pampa, caminaba despacio, porque estaba muy cansado, con hambre. El pájaro halcón que estaba sobre una de las ramas de un árbol lo ve y pensando se dijo:

—Ahí viene mi amigo el zorro, caminando lento. ¿Y si lo engaño?

Al llegar, lo saludó y le preguntó:

—¿Qué te pasa amigo? ¿Parece que estás sin fuerzas y sin ganas?

El zorro, cansado le respondió:

—Tengo hambre y eso me pone débil.

—¡Sufrís demasiado amigo! —le dijo el pájaro— Si querés ser como yo, tener alas para andar rápido y conseguir comida, hay una forma. Pero eso sí, yo, para tener alas, tuve que

quebrar una de mis patas. Ahora tengo alas y puedo volar con rapidez vaya donde vaya. Mirá, voy a volar, dar vueltas por esta pampa y en un ratito estoy de vuelta.

La pata del pájaro halcón estaba bien escondida, por lo que el zorro no pudo ver. Entonces creyó en él y en su única pata, diciéndole:

—Bueno, puedes ir a volar que te observo desde acá.

El pájaro halcón voló y al ratito estuvo de vuelta. Fue y vino varias veces mostrando su vuelo y velocidad al zorro que, al ver la prontitud, movió su cabeza y dijo:

—¡Uf ojalá pueda tener también esa ligereza que tiene mi amigo! Será fácil andar, seré más veloz que mi amigo.

Todavía estaba en eso cuando el pájaro halcón llegó, y con una postura segura, preguntó al zorro sagaz:

—¿Qué te parece amigo? ¿qué piensas después de haberme visto?

El zorro sagaz contestó:

—Mi deseo es muy grande, pero ¿Cómo debo hacer para quebrar mi pierna? Eso me va a causar mucho dolor.

El pájaro halcón respondió:

—No, no te va a doler. Mirá, cuando quebré mi pata, apenas la quebré y ahí nomás salieron mis alas.

—Entonces, ¿cómo hago para quebrar mi pata? —dijo el zorro.

—Si de verdad querés quebrar tu pata, yo puedo ahora bajar para ayudarte.

—¡Sí! ¡Quiero! —contestó el zorro.

Entonces el pájaro halcón bajó, buscó un palo seco de candraí, acompañó al zorro para poner sobre él su pata para romper. Al ver todo preparado, el zorro sagaz suspiró.

—¡Ay, amigo! ¡el dolor que voy a sentir cuando rompas mi pata!

Pero el pájaro halcón volvió a decir:

—No amigo, no te va a doler.

Así fue que, el zorro sagaz levantó su pata, la apoyó en el tronco y el pájaro halcón dio un golpe certero contra la pata del zorro, que lo creía su amigo. Al sentir tanto dolor, gritó:

—¡Qappauuu! —fue tanto el dolor que se desmayó.

El pájaro halcón se fugó volando y riéndose a carcajadas diciéndole:

—Quédate ahí, tal vez puedas volver a vivir.

Después de un largo rato el zorro sagaz, despierto ya del desmayo, hizo un gran esfuerzo para levantarse y seguir su camino. Arrastrando la pata quebrada y gritando de dolor: “agai, 'agai, 'agai”; caminó y caminó hasta un lugar donde se escuchó risas que parecían de mujeres. Entonces pensó: “¡Qué vergüenza! Pero tengo que llegar donde están esas mujeres para conseguir ayuda”. Se esforzó para no mostrar su dolor, caminó arrastrando su pata hasta llegar. Las mujeres estaban conversando, riendo a carcajadas, mientras hacían sus labores tejiendo ponchos y redes. De repente vieron al zorro sagaz llegar dolorido, con su pata rota.

Las mujeres se asustaron y corrieron por él,teniéndole lástima.

—¿Qué le habrá pasado?

Ayudándolo, lo llevaron, le hicieron sentar, le dieron de comer unos ricos insectos tostados para calmar su hambre. Después de un rato, le hicieron saber que estaban dispuestas a remendar su rotura y así sanar su pata. El zorro preocupado por su salud, dijo:

—Yo no voy a impedir si me ayudan, esto me pasó porque me han engañado, alguien que lo creí mi amigo, el pájaro halcón.

Entonces, las mujeres, lo rodearon y le dijeron que trate de aguantar el dolor porque le iban a limpiar la herida y remendar su pata, curándolo. Y cuando se procedió a la cura, el pobre zorro sagaz comenzó a gritar:

—'Agai, 'agai, 'agai —desmayándose nuevamente por el dolor.

Entonces, las mujeres se apuraron a curar la pata del zorro. Una vez que terminaron, lo dejaron hasta que despertó sintiendo mover sin dolor su pata, recuperada para siempre. Entonces suspiró:

—¡Ay! ¡Que dulce fue mi sueño!

So Nviyo' qataq so Vochin

La'aqtaxanaxac so: Santiago Leiva

Ye chegoqcheguiña da na'aqtaxanaxac, na nvio'pi nache na n̄yeetaigui, yaqto' saqaŷaloq da ŷi ana ala ana 'epaqpi, qalaxaye saishet da nacherata xacha'aye dam ishet da n̄yeetaigui souaxat da ntootaraguet na daalaxaic vi'i mashe huotaique nvi'.

Qaq so vochen qataq aso lhua ŷataqta qaica ca lama' huetro'ot na lpaqal ana 'epaqpi hu'o'o so na'a'q, nache ipacalec da ŷo'o't so nachoxoc souaxat da nhuala da nnoinaxac na io'pi ima ye na'axalta'a qataq ŷataqta nmasheguem da n̄yen. Nache nquigueuo'o so vochen, nache 'enapego' so nvio'pi shacou da qavi'iguilaxacheetalec dam qannoinaxaqui ye ŷataqta qauem da qarvilŷaxaqui, qataq da l̄ya ye saq ŷataxague, qalaxaye so nvio'pi nache queto'ot da n̄yiitaigui, saishet da qochetega so vochen. So l̄ya na'a'q nache qaltaq nvireuo' so vochen da qaltaq nachetega so nvio'pi. Huaña nache so lataxala' so nvio'pi na'aqtaxane' so laŷipi nataxala'pi, nache son 'oonolec nataxala''enapeco':

—Pa'atec ñaqa'enaq da saishet da ŷoltaq nache 'eetec so vochen, cha'aye qomi' ñeŷinaqtaigui cha'aye ñetonaqtalec da mashe huotaique da ŷi imauec ana ala ana 'epaqpi, qataq nataqa'en ñeŷinaqtaigui cha'aye ñetonaqta'aguet

da mashe huotaique nvi' na daalaxaic vi'i. ¿Qaq neguet ca ipettega so vochen, da qomi' 'eeteguelo da saxanaxañe da qannoinaxac? Nache so lÿa nataxala' 'enapeco':

— luen da huo'o ca shenaqtec yaqto' so vochen ishet da qomi' ÿe'enaxa't.

Huaño' qaq qanasachegui da huo'o ca qaÿaconeua'a souamaye, nache huo'o na 'eeta':

— Saconaxaua'a so ÿale.

Qalaxaye so lÿa nataxala' 'enaco':

— Saishet, cha'aye da saconaxaua'a so ÿale, nache aso lhua ishet qome da no'otta nache saq qaÿaloq da nata ca lÿa ÿale. Qaq ÿoqo'oye iuen da saconaxaua'a aso lhua so vochen, da nache shenaqtec nache so vochen saishet da qaltaq huo'o ca llalec, qataq nache ima'ape naua na'axa'te da nmittaique aso lhua choche tata'agra'.

Qaq huaña nache naÿaana't qataq laponat som nvio'pi, nache so na'aq laiñi nache nÿin somayepi, carapec nache nvi' so vochen, chochera da qana'aqteueegue so la'aqtac, nache 'enauac so qalota nvio'pi naÿoshem tateugalo, nache so lataxala' na nvio'pi maye nca'aguishec da ÿaconeua'a aso lhua so vochen, nsoxouo asomaye nache ÿe'eguenaxaaña na pa'aguiñi na 'alhua da ÿoxooñe, nache somvochen maye huotaique da icaalec aso lhua, choche taÿa'aguera', so nvio'pi ÿapoigui so lliguiñi som lataxala' maye ÿe'eguenaxaañe aso lhua so vochen. Qaq co'ollaq nvi' so pe, nache qaltaq cot da nÿeen so nvio'pi, nache 'enapeco' somayepi:

—'Iñi quiaxa ñe vochen qomi' ÿ'e'ënaxa't n'yeetac,
qalaxaye qomi' ñe'ñaqtac souaxat na ala ana 'epaqpi
mashe huotaique da ÿe qataq na daalaxaic vi'i; ñi
vochen qalaxaye n'yeetac daquicotaique aso lauotaqte
lhua qalaxaye saishet da ÿe'eguelaxa da nata.

'Era da 'eetec da qa'ya'axa'ya so vochen da n'yeetac
ye na'aq qataq ye pe maicheyi cam hueta'a.



La chicharra y el crespín

Versión: Santiago Leiva

En el comienzo de esta leyenda las chicharras eran las que cantaban para que los frutos del monte maduren, pero no solo eso, sino que su canto también es la alegría porque un año nuevo está por comenzar.

Mientras que el crespín y su pareja vivían muy tranquilos bajo la sombra de los árboles. Un día ellos se quejaron del canto que hacían las chicharras porque decían que las chicharras cantaban a toda hora y que cualquiera de ellos podía cantar. Entonces el crespín se acercó y les dijo a las chicharras para que están cantando ese canto feo, que además no se entiende, pero las chicharras seguían con su canto, ignorando al crespín. Al día siguiente volvió el crespín quejándose de las chicharras. Fue ahí que, el cacique chicharra entre otros caciques, se reunieron entre todos y el primer cacique dijo:

—Esta será la última vez que ese crespín nos diga algo así, porque nosotros cantamos para festejar que ya va a madurar toda clase de frutos en el monte y también cantamos para el año que está por comenzar, y este crespín ¿quién se cree? que viene y nos reclama que dejemos de cantar.

Y la otra chicharra dijo:

—Tenemos que hacer algo para que ese crespín cante como nosotros.

Y de ahí ellos dijeron:

—Tenemos que agarrar a uno de ellos. Agarremos al esposo.

Pero el otro cacique dijo:

—No, porque si agarramos al esposo, la mujer crespín puede arreglarse bien y puede conseguir a otro hombre. Entonces agarremos a la mujer del crespín, así el crespín no podrá reproducirse y además la estará buscando por todas partes, en cualquier lugar.

Así se pusieron de acuerdo y se juntaron las chicharras y en un medio día comenzaron a cantar y esta vez se acercó el crespín y al soltar una palabra todas las chicharras sobrevolaron a cualquier parte y un cacique asignado atrapó a la mujer del crespín y la llevó bajo tierra, la escondió. Mientras que el crespín quiere seguir a su amada, pero al estar volando por todas partes, las chicharras le cerraron el paso y no pudo recuperar a su esposa.

Cuando cayó la noche comenzó a cantar. Las chicharras dijeron:

—Ahí está ese crespín va a cantar como nosotras, pero nosotras cantamos porque maduran las frutas del monte y el año nuevo, mientras que el crespín canta por desesperación, por su amada que nunca va a encontrar.

Esta es la razón por la cual se puede escuchar al crespín cantando de día y de noche en cualquier lugar.

Ncoÿaraxanaqte

Pedro Ojeda

Aso Lucía qataq so Ramón ÿ'e'guelaxaroigui so aviaq da iloraique nqo'oi'paq da lalonaxanaxa't, ana lcoue ana piguiñic qalax ÿ'amare'c naua lhua'q, qalaxaye nache 'ena'am da taroigui so nloche ÿ'auotra'a so lquesoxonaxa't.

Cha'aye iuen da natra ana lcoue sansatta da yaqto' ÿ'alonoigui aso lauoxonaxaqui. Da ÿ'auot aca lauole ayeaña cha'aye iuen da sa qa'yalooq da hu'o, yaqto' lhuotta ca lña na'a'q.

Soua nso'q 'enauaque da nquictauec da ivira'a nam saq ÿ'auanapega da ivira'a, cha'aye saishet da saqalaq da nata nam 'epaq yem saqa'ya'peque da lalonaxanaxat som l-le'. Lcopato' nache ivireugalo son quesalaxa nam laiñe so aviaq huaña nache nataqa'en iloralec aso lcomaraxalate maye sa ÿ'auano' da ila'a. Ye lshequitcheguemegue ivi' un metro, qaq déera lauanaqche'ec sa qa'yanapega ye'eye 'alhua, souamaye saq ÿ'auaarapega de'eda qataq saq hua'axa'ya'peguelec.

Qaq soua nso'q nquiguereua'a asomaye nache ila'a da asomaye hu'o na na'attaigui cotapic lamopi. Qaq aso Lucía qataq so Ramón ÿ'asagareetac da nqa't na 'epaq cha'aye ila'a

da 'onaxaic da lalonaxanaxa't, qalaxaye sa'aso comarelec
ÿataqta qaramchegui cha'aye ÿaguec da deqaqta. Cha'aye
yo'oqta da qaÿoqteguelo naua vi'ie da no'onata.

Qaq soua nmittraique lalonaxanaca't 'epaq, co'ollaq
huottraique da nqa't nam 'epaq maye na'attraigui aso
lcomaraxalate, nache tacheyigui lauel da aÑe colegio da
huo'o co'ollaxa so paxaguenataxanaxaic da ÿa'axattac da
so qaÿoqteguelo vi'ie huo'o co'ollaxa ca no'onatac lma' so
españolpi huetoigui soua vi'ie XVII. Qalaxaye nache 'ena'am
da quetro'ot da nqattrac nam 'epaq maye na'ataigui asomaye.
Qalota na 'epaq laÿipi ÿoqo'oye huottraique da qaica ca ÿe'en.

Qaq co'ollaq qaÿoqtegue da ÿayogottapigui na 'epaqpi,
nache ÿaÑoxo't da nqat so 'oonolec 'epaq, huaÑa nache saq
alaq da nqat na laÿepi 'epaqpi qaq ÿoqo'oye nache ÿautralec
aso 'eeta'am da nshere qaq asomaye nache huetangui
na ÿotta'a't nhuenecpi. Huo'o na 'alhua laÿe datoxoic
qataq lcat laÿipi. Qataq nataqa'en huo'o ana togoshaspec
no'ogoxonaqte qataq ana nÿoxoso 'alhuole nqatelliguishe.
Da qaimeten asomaye nache ÿo'ot da na'aalaxa cha'aye
yo'oqta da saishet da saq alaq da qaÿo'ot co'ollaxa.

Aso Lucía nachaso aso hua'aucheguiÑi da nasaxasheguem
aso naco'oÑa, nache npotteguiÑi da ichegoqteguец
na 'alhua maye huetalec asomaye. Qaq souaxat da
nache 'eetec nache aso naco'oÑa deqattec so lapoxot,
huaÑa nache naÿoxonec na lmalaq malaxaraic da
lo'oxoÿaxac. Qaq so Ramón souaxat da ÿe'elaqpigui' nache
nalangui aso nshere, qaq na lmalaq huaÿoxoosheguen
nache hua'q da 'ena'am da lataxac ca shiÿaxaua.

Dam nauanaqchec ÿapac da llo'oxoyec, choche mpotre'c naua lashego som lauanaqche'c de'era da yaqto' ÿataqta nlotre'c souaxat dam lauanaqche'c. Qaq souamaye huo'o dam lyaxay'e'c maye huotrique da ÿaareuo. Aso Lucía qataq so Ramón, co'ollaq ÿoqta nlotre'c, nache ishet da ÿa'ÿatetegue dam hueraiqui souamaye da ÿataqta saq qa'ÿauanapega, qaq ÿoqo'oye iuen da iqopitaxanapac da huetoigui da i'ÿaxaneua'a cam 'oonolec lyaxayec. Qaq ÿoqo'oye soua nso'q na'aqtaxatega'to yaqto' cam ÿacooleguete, nache saishet da qaltaq ntogotta'ape.

Soua 'epaq lo'ol lca'atteua'a som ÿataqta lauela. Souamaye lma' yem le'enaxat Cotapsat, qaq yemaye mashe qaca aca 'epaq anam cotapic. Yemaye mashe ima da qailaxachegui, nache ndotec ana piguiñic qataq ana ÿotta'at da'ÿamisat maye ishet da aloq ana quetaqpi qataq na la'ÿipi shegui'ÿacpiolec. Nam lma'ye huo'o da lhuenaxanaxa na 'epaq da ivita da deuoshe, qalaxaye nataqa'en iuen na aviaq da yaqto' lma' nam shegui'ÿacpi maye huauec qataq yaqto' ÿ'e'eguelaxa da lyac nam huo'opi.

Cha'aye ye ÿataqta mashe imauec da qaichecyem aviaq qaca aca no'onañe 'epaq, nache se'eso vi'i 'em ana lapelpi, nache jec na ma'ÿopi, qataq qaica ca dapic da ishet da aloq na shi'ÿaxauapi maye lma' yemaye. Cha'aye souaxat da qaca ana 'epaqpi nache sa naloguiñi da lataxac ye na'a'q, nache na shi'ÿaxauapi qaica ca l'ÿalataxac naqa'en dam ivireguet, nache jec taua'a nam huaqta'a't n'ÿecpi. Nache ye'eyi lma' nquicta'a da ÿataqta toolec.

Qaq som ishet da huo'o cam ÿo'ot ÿa'ÿaten dam qanayeuaigui chegoqchegui aso Lucía qataq so Ramón, nache ÿan dam lquiquiaxa'c souamaye. So lmal'a'q malaxaraic da lo'oxo'ÿaxac ÿataqta laguelec yem qanayeeta'a, nache soua nso'q

ivildeua'a so lma't. Qaq co'ollaq tareuga so nqasoxo'c, nache ilora'a na daralata aviaq maicheyi cam ñamata'ague nache hueta'a na no'on aviaq. Na qo'õopi n'yeetaigui nlaqchegui da lca'alaxa, qaq ana lauoxopi ñataqta qashelecteguiñi da lyac, nache naegueta't na te'esaxalta'a lalaxatpi. Qaq aso nqatelaxanaxaqui ñataqta sa imeuo qataq saq no'omñe ana poqo. Qaq huaña nache ishet da qa'auoxonoigui galaxaye saishet da iuen ana lcouepi ana 'epaqpi.



La lámpara

Pedro Ojeda

Lucía y Ramón volvieron a internarse en el monte buscando leña. Las ramas de los espinillos arañaban los brazos de ambos, pero ellos igual avanzaban con su machete. Era importante conseguir ramas gruesas para los hornos. Los panes debían ser cocinados sin pérdida de tiempo para el día siguiente.

Ambos jóvenes se internaban cada vez más por un lugar al que nunca fueron, ya que era difícil conseguir la materia necesaria para hacer fuego. De pronto, en un limpio en medio del monte, se toparon con un montículo de tierra que nunca habían visto. Era una elevación de casi un metro que no era natural en la zona. Nunca habían visto una igual ni escucharon sobre esto.

Los muchachos se acercaron y vieron que había incrustado algunos viejos troncos de quebrachos debajo del montón de tierra. Lucía y Ramón intentaron sacar los palos, ya que servirían como leña, pero el montículo era muy duro y seco. Posiblemente era una formación que tenía varios años.

Mientras los buscadores de leña intentaban extraer los maderos, recordaron una clase del colegio, en que un profe-

Por los relatos que les había contado sobre un antiguo asentamiento y fortificación de una expedición española del siglo XVII. Pero, así y todo, siguieron tratando de sacar los troncos. Era mucha madera que no podían desperdiciar.

Finalmente, y luego de mucho forcejear, lograron sacar un palo. Esto permitió que salieran otros más hasta que descubrieron un pequeño pozo que contenía varias cosas semienterradas. Eran cacharros y cubiertos metálicos. También había algunas viejas armas y un botellón de arcilla cosida. Era un recipiente llamativo por su forma y delicadas terminaciones.

Lucía fue la primera que alzó el botellón y pasó sus manos varias veces para quitar el polvo. Esta acción provocó que el corcho saliera expulsado y saliera un humo azul del recipiente. Ramón cayó sorprendido en el borde del pozo, mientras del humo apareció una figura casi humana que flotaba en el aire.

La aparición era un genio, que luego de fregarse la cara, como tratando de despertarse, les dijo que les concedería un deseo. Lucía y Ramón luego de recuperarse de la gran sorpresa, entendieron que se encontraban ante un ser mágico al cual podían pedirle un solo deseo y no querían desaprovechar la oportunidad. Por este motivo, los jóvenes charlaron un rato y poder decidir algo de lo cual no arrepentirse.

Los buscadores de leña eligieron el deseo que creyeron mejor. Ellos vivían en el Paraje El Quebrachal, lugar donde ya no había ni un árbol de esa especie. Todo había sido desmontado y solo quedaban espinillos y tunas para que se alimenten los chivos y otros animalitos. Los pobladores necesitaban

leña para cocinar, pero también su bosque para que vivan los animales silvestres y que se restablezca la naturaleza.

Por la tala indiscriminada de años, se secaron las lagunas, las aves se fueron y no había abejas ni miel para que la gente se alimente. La falta de árboles provocaba un gran desequilibrio, que obligaba a las personas a irse a la ciudad. El paraje se iba muriendo de a poco.

La genio comprendiendo esta situación y por pedido de Lucía y Ramón, les concedió el deseo. El humo azul que sostenía al ser mágico se extendió por todos lados, y los jóvenes aparecieron en sus casas. Cuando salieron al patio pudieron ver un reverdecido bosque que se extendía por donde miraran. Los pájaros cantaban vivaces y las flores brillaban atrayendo a las abejas. Pero, especialmente, los hornos de las casas tenían brasas que nunca se apagaban.

De esta manera podían cocinar y no depender de la leña de los árboles.

Nalocheguiñi

Gladys Inés Salomón

Npottom da lqueuooc so shiguiñac dequi'iñapac, quetaigui na shiue qataq na ato' ña'axasoxootapigui so aviaq, qañata'ague da lqueuoxoc somaye, nache nomteguet da ñapapiaxat na shiue.

Da lquaxac qalaq ñacagaxatañe nam piñalec 'epaq llalec, qataq ana laue qaxañaxai qataq na lco'oue' lvi maye lapootasheguem na lpata'cpi na da'ailo'ocpi qataq na potaxanaxat. So quiyoc hua'c da cien ye lsallaxa ñoqo'oye ñataqta nasamñe, nache co'ollaq iviraxaama na loigue so tala nache nmatec.

Qaq co'ollaq imeuec na lasamaxa qataq da imeteeta ye hueta'a, nache so 'amaqtaqaic quiyoc ñomgui so no'on 'etaxat so tala. So shiguiñac naqñe naxa qataq naqsheguem, ñataqta saq ñala'ac da ñomaxac so atom 'etaxat qataq qui'itta, nache ñataqta nmeta na laquip. Somaye ima so pe da icaatac so qa'alaq qalaxaye saishet da nqaañe choche ivittalec so yo'oxoñe, na lqaic somaye qalaq qashelecteguiñi souaxat na nchelchaxa qataq ana saq yo'oxoguet llo'oxo na shiue maye talec somaye, ñataqta nqui'itec somaye, nache nasoola'to' da nmatec neto'o't na la'a' aso 'epaq maye neto't na loigue aso tala.

—Xoo, xoo, xoo desoqtaco' somaye qataq qaica ca la'añaxac souaxat na lqouaxa. Nache som shiguiŷac dalletanguio' aso tala, nache tachiguio' lauel da lapaxaguenataxanaxac so hua'au lta'alpi. Qaq na lacataicpi maye huetangui aso tala qalaq do'ocheta qalaxaye ivittapigui', nache naxa da chochi qapi da dera na 'etaxat, nache nataqa'en dera somayepi.

Nache so quiyoc dalletaleco' na delec na loigue so tala qataq imeteetac nam nalota'a da lmeenaxanaxac se'eso yo'oxoñetai' maye natomcheguiñi qataq ntocheguiñi. Nache somaye ilota'a na chiŷaxat lpaqal aso 'epaq late'eraí maye napal qataq daralata ana laue. Qaq ana milecpi qataq na laŷipi shiguiŷacpiolec ŷataqta nauaxaare'c naqa'en naua ltela so shiguiŷac.

—Chis, Chis, Chis

Nache so quiyoc ŷamatapiguiño'. Nache 'enapeco' ¿cam chemaqtapegue nam nauaxanaxa?

Nache sa qaŷaloq da ila'a na 'etaxat da nmalaxasheguem qataq huo'o na naŷoxootasheguem collecheguilo qataq dapaxaleguete.

—La' lacataicpi seuennataxaateguelec so lta'araic nloquixac so qarapiyilpi maye huaña ne'ena co'ollaxa.

—La' ŷasato' so lacataicpi, seŷaxanaqta'a da saishet da qaltaq ŷe'eguelaxalec som huaña co'ollaxa ne'ena, qaq naxa da maiche lataxac so lacataicpi ŷataqta nmasheguem 'oonolec da lasataxac.

Qaq so quiyoc, nache na'axaŷaxaatac qataq napilectac na lo'oc, 'eeta'am da lataxac ca saq 'amaqtaq qataq 'oxoŷaxaicolec

nlo copaic lto'olec; qamaq naxa da huotaique da nata ca aloq, nache ivira'a da lmeenaxanaxac da ÿa'axat da layeloxo, nache yo'o'q da lche'c naua nna'ache maye lo'ogoxonqa'ate.

—So qarapiyipi da saishet taxa da lapaxañe da nlagaxayec da talec 'enauac na shiguiÿacpi aviaq le'ecpi, nache saishet taxa da ña'aqtaxanaqtega't nagui, cha'aye saishet da qomi' auochaxauapi, qaq na shiÿaxauapi nache ilaxachegui nam huo'o 'eso so ncheraxaatec la'aqtac so shiguiÿac maye dequii'ÿapec.

—Aja' yo'oqta nache 'eetec, ÿasato' som lapoota'a't lacataicpi.

—Na shiÿaxaua nache 'eetai' da tenataxanaxaic, qataq ivira'a da maiche natenattapeguela't, saishet da ÿaÿaten da chochaq tatec ca l-laxayec, qataq qaica ca iuennatega da huo'o ca no'on talec na ima'a't shiÿaxauapi cam ñaq natauo na'a'q, nacherata da iuennatega da maiche talec ca no'on camaye, dam iÿaxana naxa namayepi, nache 'eeta' nsallaxa.

Nache so shiguiÿacpi ÿi'imaqtom na'axaÿaxaatega dam ÿa'axattac so quiyoc.

Ivira'a se'eso nalolaxa le'enaxat covid 19 maye namayepi ÿapagaqnauec da na'aqtaxaatapigui, qalaxaye saishet da ÿa'ñoxt da isotaxat a'ñi lquiyaqte.

—¿Nataqa'en' peta'a 'am 'auaÿaten de'era?!

—Enaco' so lacataic ÿataqta huo'o da le'elaxa.

—Qoÿeetega souaxat damaye, nache na 'etaxat qui'itta, qaq na qoÿopi ishet da huaÿotega't qaica ca ndaqtaique, na la'at nataqa'en saishet da qauem na laita,

na n̄yaqpi nquictaec saishet da huetalec da lchec da taigui ca naleguet, qaq na piguem ŷataqta yo'oqta ana huaqaañepi, cha'aye qaica na lmala'q na nca'atохонaxat.

—Xo, xo, xo, aja' nache 'eetec.

Nache da lmallaxac so quiyoc nchettac dam maiche lataxac dam chegoqta'ague.

Nache sa nañaloxono' da na'aqtaxana't aso coshengopi, sheshenpi, togoxosoxonaqpi, qa'alaqpi, qaq so quiyoc mashe huo'o da lhuennataxa da saishet da ne'epe se'eso na'a'q.

Huo'o ye huaña da qaiipi'itaxaatega da saq alaq da chaalataxac, qamaq da lañaxataxac ishet da nquictasheguem cha'aye maiche nque'etega't. Qalaxaye da nca'alaxa saishet da nacherata, huo'o da l̄ya lataxac qaq damaye 'eeta' iuen da nalota't qaica ca ichiŷauga cha'aye 'enuaac da nhuenaxanaxa.

'Enaac na shiguiŷacpi saishet da, ishet da nhueela't saq 'ena'am ca shiŷaxaua, nache na shiguiŷacpi 'eeta'am da saishet da maiche laŷipi nam laŷipi no'onatacpi. Na shiguiŷacpi saishet da ŷañoxot da ŷaŷateeta de'era ivira'a nam ŷataqta ŷaanataxanaxaicpi aviaq le'ecpi.

Añi nala'naxa da ilagaxatapec na shiue, nache na shiguiŷacpi nataqa'en naxa ŷaxaañe da ilotaique ca aloq, nache. Ivira'a so amaqtaqaic shiguiŷac iŷalapigui' da nqo'ona ca lma' ñaq iqouat qalaxaye macheguiñi. Nmatec qataq saishet da ŷaŷaten da ŷe'eguelaxalec da icanapec so qa'alaq huo'otaq ilaique ca l̄ya ne'epet. Qalaxaye so maye nmatteguet qataq huo'o da l-lagaxayec.



Equilibrio

Gladys Inés Salomón

Caminando lento el felino, entre la neblina y la vegetación cruzó el monte. El aire húmedo se sentía en cada paso del animal.

Las suaves patas quebraban palitos, hojas secas, cáscaras de huevos que alguna vez habían protegido a yacaré o tortugas. Casi cien kilos de músculos cansados se detuvieron al llegar a la orilla del río.

Después de un largo respirar y una mirada cuidadosa, el lindo yaguareté tomó agua del río tranquilo. El animal bajaba y subía la cabeza, tomaba con ganas el agua fresca y pura para calmar su sed. Había perseguido toda la noche a un guazú pytá, sin poder cazarlo. Amanecía y la enorme cabeza brillaba por el sudor y las pequeñas gotas de neblina que le habían mojado. Estaba cansado. Se estiró para descansar bajo un árbol de la costa del río.

—Grrr, grrr, grrr —gruñó desanimado por el hambre.

El yaguareté miró el río, se acordó de las enseñanzas de sus ancestros. Las rayas dormían, pero algo alertó al animal cuando sintió que en el agua algo peligroso se movía.

Los ojos verdes miraban la costa arenosa hasta donde podía ver en aquella madrugada húmeda y misteriosa. Grandes árboles de muchas hojas verdes dibujaban figuras. Los grillos y otros bichos aturdían con sus ruidos.

—Chis, chis, chis

El yaguareté miró. ¿De dónde venía el ruido? Pronto vio cómo el agua se ensuciaba y varios cuerpos redondos y chatos flotaban.

—Hola rayas, estaba recordando la gran batalla librada aquí por nuestros tatarabuelos.

—¡Buen día! Roguemos que no vuelvan esas épocas —dijeron todas juntas, así como solían hablar las rayas.

El yaguareté escuchaba mientras limpiaba su cuerpo con su rosada lengua. Así parecía un pequeño y manso gatito doméstico; sin embargo, cuando quería conseguir alimentos su mirada era agresiva y sus patas se convertían en mortales garras.

—Si nuestros bisabuelos no hubieran sellado la “paz para todos los tiempos” entre los animales del monte, hoy no podríamos estar hablando como amigos, ustedes y yo... y el hombre hubiera destruido todo lo existente —dijo con su suave voz felina.

—Así es... —respondieron nuevamente todas juntas las rayas.

—El hombre siempre nos engaña... y se engaña a sí mismo. Nada aprenden, ninguna paz dura entre ellos, ningún

futuro es pensado por todos y para todos, solo piensan en sí mismos... y en eso que ellos llaman dinero.

Callaron, para entender las palabras del yagüareté.

—Ni siquiera ese bicho, el COVID 19, del que tanto hablan, ha conseguido ablandar sus corazones.

—¿Vos también estás enterado? —habló una raya, sorprendida— Dicen que por eso el agua se ve más limpia, los pájaros pueden volar sin preocupaciones, el aire no huele mal, los pescados crecen sin peligro de quedar atrapados en las redes, en el cielo se ven más estrellas ya que no hay tanto humo de combustible.

—Grrr, grrr, sí... Así es.

Conversaban tranquilos, como lo hacían desde hace muchos años.

No tardaron en juntarse para hablar algunos coatíes, garzas, tucanes y... el guazú pytá... Y el yagüareté ya no quería cazar, ese día no.

Para estar de pie, había que alimentarse como la naturaleza manda. Sin embargo, la vida era más que eso, un delicado equilibrio del cual todos participaban y del cual todos necesitaban.

Cualquier fiera resultaba inofensiva comparada con el ser humano, animal que parecía no ser parte de la naturaleza. Los animales no podían comprenderlo, ni siquiera los mejores pensadores del monte.

Cuando el sol quitó por completo la niebla, ya no quedaba ninguna especie junto al río, la mayoría había comenzado su costumbre de alimentación y cuidado de sus hogares. El gran felino volvió a su lugar, con hambre, pero tranquilo. Por unas horas iba a descansar, no sabía si volvería a perseguir al guazú pytá, o si buscaría otro animal para comer. Por el momento, habían sentido paz.

Da lle'eguelaxasoxoc

María del Rosario Nievas

Aso Emilia ÿo'oxoctac nano'on qagueta laue. Neto'ot na loigue aso tala Parana datatta asotai' ÿaqa'ata 'alhuole. Lapagaxaiqa qataq 'alhuolec naua lache' so lo'oxonec. So lo'oxonec ÿataqta lta'araic qalaxaye mashe huotaique da ime. Naua lhua'q aso Emilia 'eeta'am naxa da maiche jéc. Na lashec asomaye 'eeta'am na 'alhua nqatelliguishec. Sa idaxan na lqaic asomaye, ndotec da lmeenaxanaxac iconnaxaateguelec so lo'oxonec, qataq nache ÿalletapeeguet ana notaxaquipi quiguingui na 'etaxat maye nategueua'a yem ñegueta. Mashe huo'oi ca'agoxoiqa da sa nvi' so lhua, somaye saishet da lataxac naxa da qa'yaloteguet. Qaq ÿoqo'oye asomaye nache 'enauaque naua na'axa'te da huotaique so lhua: na ÿalleppi maye huenotec naxa huaña ye nsalata loigue qataq na chañi 'etaxat nataqa'en nam saq 'amaqtaq n'jecpiolec maye neto'ot na loigue so tala. Na laita na n'yaq saishet da qaica yemaye. Se'eso avit aso Emilia ÿauo'o so daalaxaic lo'oxonec qagueta laue. Qaq huo'o so huaña da nque'elaxatta da ÿ'axaneguet da lo'onataxanaxac, nache dalletangui na 'etaxat so tala cha'aye na loigue asomaye ÿaguec na lcoche, qaq

ana 'ele' ñataqta dauaxangui, huaña nache ilaxaama so lhua
huenotteguesop aso notaxaqui maye quiguingui na'etaxat.
Qaq somaye ñataqta yo'oqtegue so lcolaxa na lqosot.



El regreso

María del Rosario Nievas

Emilia tejía en telar una manta con lana de ovejas. Estaba a orillas del río Paraná frente a una isla. Franjas blancas y franjas marrones tenía su tejido. Era muy ancha y estaba casi terminada. Las manos de Emilia iban y venían como si se mandaran solas. Su cara parecía de arcilla endurecida. Solo sus ojos se movían del telar mirando a las pequeñas embarcaciones que llegaban al viejo muelle. Hacía meses que su hombre no regresaba, nunca la había dejado sola tanto tiempo. Ella miraba todos los días lo mismo, los hombres que bajaban a la costa, el verde de la isla, el agua oscura y unos pocos ranchos de la orilla. El olor a pescado siempre era tan fuerte. Esa tarde, Emilia empezaba a tejer una nueva manta con lana de ovejas. De repente, manos, cuerpo, ojos se detuvieron en las aguas del río, en las barrancas llenas de espuma, en el alboroto de los loros. Su hombre estaba ahí bajando de un bote, con una larga cicatriz desde la frente al cuello.

Parauai le'ec

Mirta Kozar

Se'eso na'aq co'ollaq so Isidro Trujillo, ivita so lauanec na huataxanaq se'eso nqa'aic, nache somaye saisheto' da lhuennataxac da huenotec yem qaivira, qalaxaye ña'axattac co'ollaq asom notaxaqui nchesheguem ñim quetac naqa'en, qaq huaña, nache qainotaxanaxanec 'enauac nam nqottauopi, nache qaiuata'a da atom ñem quetac naqa'en, qaq so Isidro co'ollaq na'aqtaxaatague' so shi'axauapi maye lma' yemaye, ime qaq huo'o da lhuennataxac da no'onaña yi'iyi 'alhua. Nache saq na'yaloxon da 'enapega so ñamaiqueetapigui aso notaxaqui da nqaañe soua dos lachoxonaxaqui'.

Ime nache saq na'yaloxon da desheenaxana so n'ñecolec losoc naua lquel, qaq so nqasoxoc ñataqta qaloolec qataq huo'o ana lauoyecpi, nataqa'en huo'o aso qa'yoqtegue nshere naquipiaxaqui ñataqta sa qatomolec na le'ec. Somaye qaica ca ña'ñaten ca ñoqta le'enaxat, ndotec dam na'amnaxat naxa da qa'ñaxana nache qo'yeeta' 'parauai le'ec, cha'aye qa'ña'aqchegui da detaqtapiguilo naua parauai la'aqtaqa, nataqa'en saishet da qa'ña'ñaten da na pa'auo aso logolai' nache huetaiguilo soua togosha'aape l'vicnaxanaxaqui'; qaq somaye ñataqta

ÿaÿaten da lvicnaxanaxac, ÿoqo'oye naxa da avit nache iviqueetapigui aso nvitaara ÿataqta ÿacona'aguelo naxa naua lque'ete aso lvique, qataq nache nÿomtapigui na atom lataxa, cha'aye ÿauo'o so lquet logoraic, nache icoñerot na lqosot aso llimita nache ÿasaxaña so 'etaxat aso qaÿoqtegue nshere.

'Enauac na romingopi, so ilotalec da nalocheguiñi lataxac qataq so lataxala' na huataxanaq yem qanayeeta'a, qataq so ÿa'axaiqui Tomas pela' lo'o, qataq naxa na laÿipi queuoxoicpi, qaÿamaxa naxa aso Rosa da ilaique ana anom huesoxoi da yaqto' nallera't somayepi huaraca. So Isidro mateguet so lataxala' na huataxanaq yem qanayeeta'a, qaq som ilotalec da nalocheguiñi lataxac qalaaq choche dashetapeeguet nataqa'en so Tomas cha'aye soua maye ÿataqta qovioxoraiqa. Aso nquia'axaqui ruso maye nataqa'en ishet da no'ochaqa'; so ÿa'axaiqui Ivan maye lalamaqte aso nquia'axaqui, somaye huo'o aso llale ÿaÿaten ana colyon. Qaq se'eso na'aq qaÿaxano' somaye da nvicnaxana'ai' aso qa'añole, cha'aye qaÿo'ot so na'ashaxac somaye nasotaxac dasora't na shiÿaxauapi daqantoneque soua cheta'ague da hurona't maye nvira yem qanayeeta'a se'eso avit. Qaq somaye ye maiche lataxac naxa da qaiuen nache qaica ca ÿectega da devicnaxan. Qaq se'eso na'aq nache huetoigui nataqa'en da deuennataxaataco' somaye, iuennata'a da mashe ivi'nyes vi'iye da hueta'a ye'iye 'alhua, maye huo'o so na'aq da'eeta'am da sananoma da lhuennataxac da nache ñaña yemaye.



El paraguayo

Mirta Kozar

El mismo día en que se fue Isidoro Trujillo, llegó el gendarme en el colectivo, no era su ruta, no fue su decisión bajar en ese lugar, pero él cuenta, que cuando comenzó a salir humo del motor del vehículo y tuvieron que bajar todos los pasajeros, y esperar un buen rato en el lugar, comenzó a hablar con la gente del lugar y decidió quedarse. Ahí nomas, le pidió al chofer que le entregue su equipaje que eran dos enormes bolsas.

Compró una casita de ladrillo con un gran patio de tierra arbolado y un profundo pozo con agua fresca. Nadie sabe su verdadero nombre porque lo apodaron el paraguayo cuando comprobaron que hablaba el guaraní fluidamente, ni tampoco saben que en el fondo del ropero tiene guardado su viejo uniforme; todos creen que es músico, ya que por las tardes bordonea un largo rato su guitarra mientras toma el vino fresco que enfría en el fondo del pozo atando la botella del cogote con una piola apretada desde el brocal.

Los días domingos, el juez de paz, el comisario, don Tomás, el zapatero, y algún que otro viajante lo mandan a buscar con Rosa, con la recomendación que traiga plata chica

para jugar a las cartas. A él le agradaba el comisario, pero era un poco esquivo con el juez y Tomas porque eran demasiado gringos para su gusto. El bar del ruso funcionaba como pensión; y don Iván, el dueño, tenía una hija que tocaba el acordeón.

Justamente hoy lo llamaron para acompañar con la guitarra bailes de bienvenida para una pareja de recién casados que habían llegado a la tarde. Como siempre que le pedían tocar su guitarra no se negaba, pero este día estaba un poco pensativo recordando que hacía casi diez años que estaba viviendo en ese pueblo donde un día sin querer decidió quedarse para siempre.

So hualoq lma'

Ester Noemí Salomón

Yem ca'agoxoic marzo, nacheyi no'on na'aq, natomcheguiñi
ỹo'oye qaica ca lalaxat na nañeguishec, qaq na hualoq
lma'pi ỹataqta ỹapagaxalec. Qaq naxa da dasheugaxaatac
so ỹale Hilario, nache ỹataqta choche dellemtai': lapootaxa't
ana huoue qataq imettecot na lañeguishec. Chochoq
dellemtai naxa somaye qalaxaye huo'o da naquitaxac
ỹoqo'oye ishet da huo'o da laañaxac da do'onataxaatac,
huo'o da naquitaxac da 'onaxaiqa naua na'axa'te.

¡Naua na'axa'te ỹataqta ltaua na shi'ỹaxaua,
qalaxaye ishet nataqa'en da 'eeta'am da ỹataqta
lasaxaua na shi'ỹaxauapi maye saq 'amaqta'c naua
lanaxanqa'te qataq nam lta'al naua lanaxanqa'ate!

So ntéetom co'ollaq imat so l'ỹoc, ỹachegoxotangui aso la'yi
late'eraí qaq aso lalec'naxanaqte nqatelliguishe nauole 'ayeeña
ñaq dapaqtaí', qaq so llalaqpi somaye qataq so lamaxashepci
nqatec so no'onataxanaxatpi ỹachegoxotaigui so la'ye' na
no'onataxanaxat. Qaq som nanaxanqa' saq qa'ỹapeque so n'ỹec.

Na hualoq mashe napaqueelec ye l'categue na nhuuq lauel
da lalogaxa, nache qanasheuec, qai'ỹoraxa'ache ivi' ye l'catelec

caua dos nhuuq lavi'illi ye lshecta'ache na hualoq, qaq damaye itauan da no'on lañaxataxac na hualoq. Choqaq tatec da lo'onataxanaxac na'attegusheguem na 'alhua, danaxaatac, dasheugaxaatac, ivittapeeguet na lalaxat. Soñ'a'axaiqui Hilario dam hueta'a llaxa, mashe saishet da damaxadoxootac. Som llalaqpi, lososhecpí, lauayepi, qataq so lamaxadhecpí somayepi maiche na'añaxata'a't da do'onataxan cha'aye ñataqta lta'araic da naquitaxac. Somayepi ñataqta lapoota't 'oonolec dam qaicaatac qaq damaye nachera da qavireguet ca no'on.

Naxa da napaltapigui qataq qashelecteguiñi se'eso vi'i, nache so Hilario ñataqta sa nso'ooñe, nachatteguiñi netaviigui so nasom, nache ilotecot na piguem, huo'o da lcolanaxa da lta'araic so auot, qalaxaye so auot nvi' qalaxaye saq 'amaqtaq. Qaq ñoqo'oye so hualoq lma' ñaq 'eetalec da ñapagaxalec na lpoxoñaxaic cha'aye mashe ivira da qanqat. Qaq somaye ivi' tres da ñe'eguelaxalec da qanqat na lpoxoñaxaic so Gualok. Aja' tres ñe'guelaxalec da depoqoigui ana ala añi 'oonole lamo so hualoq.

Da lañaxataxac se'eso hualoq ñataqta 'onaxaic. Naictoxo' da huo'o so lqaxañaxa da cara'ac da qapa'ateelec da lañaxataxac so nanaxanqa'. Qaq so ñ'a'axaiqui Hilario mashe huo'o da naquitaxac da ishet da isheeten ana lavigaxaishtepi, ime qataq desheenaxana aca lpaqtaxanaqtepi qataq aca lashepi da yaqto' npaxateua'a ana daalaxai lañeguishepi. Cha'aye da nache 'eetec, nache ana huaca saishet da huenoxoneua'a yim lanaxanqa'. So ñale Hilario somaye ñataqta 'onataxanaxaic, huo'o da lyaxa da nquictasheguem 'eeta'am na lañipi ñalleppi, qaq 'era da queto'ot lhuennataxac naua na'axa'tesa'ache, saishet da huo'oi caua ñetrauec naua na'axa'te da lo'onataxanaxac 'enuac so llalaqpi.



El algodonal

Ester Noemí Salomón

Ese mes de marzo había sido bueno porque el clima y la ausencia de plagas hicieron que el algodonal se vea blanco. En cada movimiento de azada estaba el suspiro de don Hilario Pérez: sacar los yuyos, juntar la tierra en el tallo de la planta. Un suspiro, dos, veinte y todos los imaginados, sí, porque había que trabajar y esperar que el tiempo acompañe.

¡El clima, un gran compañero o el peor de los enemigos para los que tenían pequeñas chacras o grandes plantaciones!

Al amanecer después del desayuno, casi siempre un jarro de cocido y pan recién sacado del horno, la gran familia y los peones sacaban del galponcito las herramientas para el trabajo manual. El sembradío comenzaba a poca distancia de la casa. Iban a los surcos.

Cuando las plantas de algodón no alcanzaban sus quince centímetros de alto debían cortar y sacar plantas de la misma especie para que los líneas estén a una distancia de 20 centímetros, así se favorece el crecimiento normal de la planta. Todo el tiempo trabajaban la tierra arando, sembrando, desmalezando, controlando plagas. Don Hilario Pérez, a esa

altura de su vida, ya no daba órdenes. Los hijos, sobrinos, nietos y peones trabajaban, con mucha esperanza, unidos para el progreso familiar y de todos.

Cuando el tiempo se nublaba, en ese verano, él se paraba en la puerta de la casa y miraba un buen rato el cielo. Los relámpagos alumbraban el oeste haciendo pensar lo peor, pero las lluvias habían sido suaves y la cantidad acertada. Por eso mismo el algodonal se puso blanco para la cosecha, tres recolecciones prometían el fruto de Gualok. Sí, tres recolecciones por abrirse a destiempo los capullos de cada planta.

El ciclo de ese cultivo terminaba muy bien, tras las primeras sequías que atrasaron la siembra. Con esto, Hilario pensaba pagar las cuentas, comprar alambres y postes para cercar las nuevas plantaciones. Con esto las vacas no irían al sembrado. Hilario era un hombre trabajador, con muchas ganas de progresar como tantos otros hombres y así con la lucha diaria, el tiempo y el trabajo salió adelante con su familia.

Mauricio

Alicia Marina Rossi

So lta'a so Mauricio, 'eeta'am naqa'en da saqa'yalac so pe, cha'aye n'jomtalec qataq huo'o so lauoc nache lqui'ya'axaua so nauochaxauapi, qaq naxa da ncoyeguene' ñe'oonolec so mayepi da queuo, nache ca'atauegue naxa qataq nache ya'alaqta'i netaña na loigue so nqa'aic ye huaqt a'a't n'yecpi le'enaxat "Onataxanaxaic".

Qaq co'ollaq ñe'eguelaxaua'a so nqasoxoc so lma' nache ya'uanalec so llalec nsoq da dasheraxaatac nqa'ñoxtane neta'ague na pa'auéc so nauoxonaqa'a, huaña nache ique'emaqchet na lhuaq so llalec ira'a so lainec. So Mauricio sashet da ipettega da so lta'a ñaq ya'chetac so lainec cha'aye mashe yo'oxoñetai' qataq ye mashe ya'pacauéc da taxaic.

Qaq ye'eye huaqta'a't n'yecpi qaica ca ya'ya'ten dam huaigui so pe, dam chegoqcheguiña da lque'emaxa so nsoq. Nache so Mauricio taña da saq nhuogouo. Naxa da qai'ya'xana somaye, nache qo'yeeta' naxa sotai' teraicolec. Somaye ya'xaañe da napaxaguenaxac, nache taña da chochaq quetapeeguelo naua nqa'aico. Qataq nache huo'oi soua vi'ie da ca'ai yem qanayeeta'a.

Qaq co'ollaq mashe ndauec. Nache ÿauo'o da lataxac ÿoxotsa'a, da dequinaxan naxa nache ÿaatasheguem so lhuaq teraic, 'eeta'am da dasaguettac.

Qataq iconnaxaatañe naxa cha'aye huotaique da qaiqocha'a, qaq huo'o da ÿauaachegui da 'eeta'am naxa da qañeéyã, qalaxaye saishet da nauaxaÿaxaañe, cheta'ague da qaÿasateguet nache nauaxaÿaxaañe so lhuaq.

Qaq se'eso nsoq da 'eetapeguec huotaique da nam ila'a dam huetapogoigui somaye nataqa'en ishet da huo'o da naÿallaxa.

Qaq so nte'etom so lunes so ca'agoxoic agosto. Somaye taua'a so la'auaxanec nqa'aic ye huaqta'a't nÿecpi, nache na'a añe lallemaqhuo datatta ye lanataqa' ana notaxaquipi. Somaye lauela da 'ottauro cha'aye ÿaÿaten da qalota na shiÿaxauapi coleetega't, huo'o na do'onataxan qataq huo'o na taua'a añe paxaguenaxaqui. Qaq co'ollaq mashe lyeÿa't na sheÿaxauapi, nache somaye ÿachaxaasheguem so lhuaq teraic da dequinaxan qataq nache saishet da nauaxaÿaxaañe iuatta'a da qaÿasateguet qataq da nomta da huo'o da nchoxonntaxanaxa, qaq se'eso nte'eta ye huo'o na 'aÿa nache dapapi so lhuaq nache iuet.

Qaq co'ollaxa qalota na ÿañoxt da ÿamata'a somaye qataq huo'o da lchoxonntaxanaxa, nache cheta'ague da nauaxaÿaxaañe na lhuaq qataq da lmeenaxanaxac.

Qaq huaña nache ÿauaachegui, aso nogotole yo'oqta da shinco vi'i da llaxa, ÿe'eguelaxa't na laue, da daÿalleguiye qalaq ÿataqta ÿapaga'q naua lhue, da ÿasateguet somaye ÿachaxasheguem nataqa'en so teraic lhuaq 'eeta'am somaye.

Huaña nache so Mauricio ÿe'eguelqot da Ita'araic nqui'ic, nache choche nsoxoreuo naua lhu'aq.

Ime nache ÿachaxan na lÿa lhuaq maye nalota't ana
llaxaatapi, qataq ñesheguem da nqo'ona aso nogotole da
iquin. Ime nache qapalot aso nogotole qataq nsoxouo,
qaq aso nogotole ÿaÿaten dam naigui da qaÿo'otec,
ÿoqo'oye nache ÿe 'enaxata'aguet da qapalot nataqa'en
somaye huetra'a aso lallemaqhuo so nqa'aic.



Mauricio

Alicia Marina Rossi

El padre de Mauricio terminaba una larga noche de vino y asado con sus compinches, y los despedía a los gritos en la vereda del Barrio Obrero.

Al regresar al patio de su casa descubrió al hijo adolescente fumando a escondidas detrás de la parrilla, fue entonces cuando bajó su brazo y el castigo contra la mano del muchacho. Mauricio nunca supo si su padre, esa madrugada, estaba consciente de que aun tenía la cuchilla del asador en la mano o estaba demasiado borracho.

Nadie en el barrio supo cómo pasó, pero desde aquella amputación silenciada, Mauricio se fue aislando. Le decían “el manquito”. Dejó de ir al colegio y deambuló por las calles. Por años se separó del pueblo.

En su soledad adquirió un hábito extraño, saludaba a las personas levantando el brazo sin mano en un gesto exagerado, con un saludo ampuloso movía el brazo y lo pendulaba hasta que lo miraran y él pudiese ver el espanto en la cara de la gente. Y no lo bajaba hasta que lo saludaban.

Lo que el muchacho en verdad quería era que todos sufrieran un poco, que les doliera algo de todo y tanto de lo que él soportaba.

La mañana de ese lunes de agosto fue hasta la calle principal del pueblo y se detuvo en la esquina de siempre, frente a una parada de colectivo. Le agradaba llegar temprano, a esa hora muchas personas se reunían para ir al trabajo o a la escuela. Cuando la parada estuvo concurrida levantó su mano ilusoria y saludó; no la bajaría hasta que todos lo vieran y sufrieran, porque a esa hora amanecida, por la humedad le dolía más.

Cuando logró varios rostros sufrientes, descendió el brazo y la mirada.

Entonces la vio, una niña de unos cinco años, de rizos negros y sonrisa blanca, lo saludaba con un bracito sin final, como el de él.

Esta vez fue la cara de Mauricio la que se cerró y un dolor hondo más fuerte que ninguno, encogió su cuerpo.

Sumó su otra mano llena de dedos, la levantó y saludó a la niña. Después extendió los brazos hacia delante, hacia la pequeña y se abrazó, en un gesto que la niña comprendió, entonces lo imitó y lo abrazó con ternura desde la esquina de enfrente.

El yaguaron

Luis Enrique Vallejos

Qoŷeetega hu'o'i soua vi'iye da aso 'alhuole
ŷaqa'ata hueta'a so nsoq lamaxaic, ŷo'oto' so lma'pi
ŷanaleco' so qaŷoqotcheguemec tocotpi.

Yo'oqta da ivi' 'oonolec vi'i qataq laiñi so lŷa vi'i da
saishet da qaila'a. Da 'eetec da choche qaiqattac somaye,
nache 'eetec da nque'elaxatta da se'eso lma'pi qaŷa'axaŷa
da lavilŷaxac aso qa'añole asomaye hu'o' so lalo, na
lma' ye ŷa'axattac da 'eeta'am na pioq llalec qalaxaye
ŷoxotsa'a da lataxac somaye, ŷoqo'oye nache qoŷanagui
“yaguaron” (“cha'aye huac da 'eeta'am na pioq”).

Qaq so mashe hu'o'i soua vi'iye qataq mashe nquigüec
se'eso nhuo', nache hu'o'i soua treesolqa nogotolqa,
nache aso 'alo yo'oq da ŷataqta no'on naté'e.

Huo'o so na'aq deŷoxon asomaye neto'ot na loigue so tala,
qaq so lhua nqo'ona so lo'onatac llogueuo maye ŷo'ottac so
lŷa pe. Qaq so pioq da'aistague' so ñaqqiolec sa qaŷapeque
aso 'alo, somaye nque'elaxatta da vi'iiguet 'eeta'am da hu'o'
da lqochoxo, ime nache detoxon qataq dalaco 'eeta'am da

saŷaŷaten ca 'eetec, qalaxaye qaica ca qochetega somaye qataq qaica ca noma so tocot da mashe yo'oqtégue so lpxoxoŷaxa qataq da mashe huotaique da qalagoxoec.

Qaq so ŷale q co'ollaq hua'axaŷa da ltxonaxac qataq da la lalacoxoc so pioq, nache ŷaxaañe so ŷo'ottac, nache ŷatqta ŷayaqchet aso l-llocta nqo'ona som hueta'a aso lhua, nache ndotec da ŷauaachegui aso lhua da nsoqtreuo soua llalqa qataq nache lŷañeto da tayingui aso tala, qaq co'ollaq ñaq queta da qalagoqtañe na 'alhua se'eso tocot.

Nache somaye sa ŷaŷaten ca 'eetec, huaña nache parenaxaangui so tala huomta qataq daloxoota huetaigui da lta'araic nqui'ic nmittaique aso lhua qataq so llalaqpi, treesolqa da ŷe'eguelaxalec da nnoxoosheguem, nache tachiguiña da saq ŷe'eguelaxa da yo'oq.

Qaq so pioq nquiguita co'ollaq ŷaŷaten da mashe huotaique da qalagoxoec so tocot, co'ollaq ila'a so na'aco'pi da 'eeta'am da tala iuoxonañepi, nache somaye nataqa'en parenaxaangui so tala, saiuena'a da ishet da nca'alaxatec so na'aco'pi, qalaxaye nataqa'en somaye saishet da ñe'eguelaxasheguem. So 'etaxat saishet da vi'iiguet da ldaxac nacherata da ŷataqta nquictauec da ldaxac 'eeta'am da nachamtac.

Nache chegoqcheguiña da qaŷa'axattac da ye'eye maye huaña de'era, na nŷaq lo'opi ilalec da huo'o ca auacpi, nache 'enac naxa somayepi da "lauac so yaguaron" qataq nataqa'en huo'o naxa da qaŷa'aqtega da 'eeta'am da detoxootac qataq dalacotac na pioq. Qaq naxa da ivita da qalagoxoec na tocot yemaye, nache qaila'a naxa na 'eeta'am na pioq nashep da

nqoŷaxaatasheguema na lcoche na 'etaxat, qaq da l-lamaxa na
'etaxat 'eeta'am na 'etaxat da nachamtac; nache qansoxootapigui
naxa qoŷeeta' "iñe ñe yagaron nmittaique so na'aco'pi.



El yaguaron

Luis Enrique Vallejos

Se dice que hace mucho tiempo habitó en una zona alejada de la isla un hombre joven que vivía solo, y construía sus ranchadas sobre las barrancas más altas.

Por espacio de un año y medio aproximadamente no se lo vio por ningún lado. Pero, así como había desaparecido, apareció de repente y en su ranchada se oía la voz de una “guaina”, y también había traído un cachorrito que, comentaban los lugareños, era un perrito bastante raro en su fisonomía, así que lo apodaron el “yaguaron”, algo así como “parecido a un perro” o “casi perro”.

Después de algunos años, engrosaron el grupo familiar tres niños y la mujer demostraba ser una madraza.

Cierto día, fue a lavar la ropa en la costa del río mientras el marido estaba recorriendo las cimbras que había colocado la noche anterior. El perro que en ese momento estaba jugando con los chicos cerca de la mujer, se detuvo de golpe y se quedó expectante un momento, luego comenzó a ladrar como desesperado y nadie se dio cuenta de que la barranca en que estaban, se marcó y comenzó a desmoronarse.

El hombre, al escuchar los ladridos, dejó lo que estaba haciendo y comenzó a remar presuroso con rumbo a su ranchada y solamente alcanzó a ver como su mujer se aferró fuerte a sus hijos y así cayeron al río, mientras la cosa siguió precipitando, como intentando sepultar a quienes habían caído recientemente al agua. Desesperado, se tiró a zambullir y nadar angustiado, buscando a su familia. Se sumergió una vez, dos veces, y una tercera... para después desaparecer totalmente de la superficie.

El perro que se había retirado a una distancia prudencial, al ver que su familia era “devorada” por el remanso en el río y las barrancas desprendidas, también se arrojó para intentar salvar a sus dueños y no aparecieron más. Las aguas en lugar de quietarse se agitaron más y más, provocando un ruido similar al agua en ebullición.

Desde ese día se cuenta que en las zonas barrancosas aparecen huecos que los pescadores dicen que es el “hueco del yaguaron” y se escucha una especie de ladrido. Y cuando las costas se desbarrancan se suele ver algo parecido a una trompa aspirando esa espuma y el agua se agita haciendo un sonido similar al agua hirviendo; y comentan en voz baja: “ese es el yaguaron buscando a sus dueños...”.

Iuen da 'aula'a nache 'aua'amaqten

Luis Albornoz

Ho'o aso napaxaguenataxanaxaqui napotagui huo'oi
ca'agoxiqa. Nache qalota na a'iem 'eetega:

—Saishet da 'auasateguet da 'am qo'yaateguiña da
'auo'onataxanoigui a'niimaye. Alota so paxaguenataxanaxaicpi
huo'o da huaigui huaña a'niimaye: qosheuec naxa cha'aye
sano'on. Qaq a'iem ye huo'o da iyaxa da so'onataxan,
nache naictaxa dam a'yim qa'ya'aqtaxaateguen,
nache nachina'am da soqo'ona a'niimaye.

Mashe soota'a so napalcheguiñi, a'iem 'oonolec;
a'iem nlectot so maiche lma' ye, nache a'iem
'eetega: —'Am paxaguenataxanaxaic yataqta 'am
'oonolec peta'a, a'iem 'auca'alegue ctaxa ñoqo'onaxa
ye ima', ana'ana paxaguenataxanaxaqui anamayi
quichoqtaxanaxai, qolaq soqo'onaxa yi ima'.

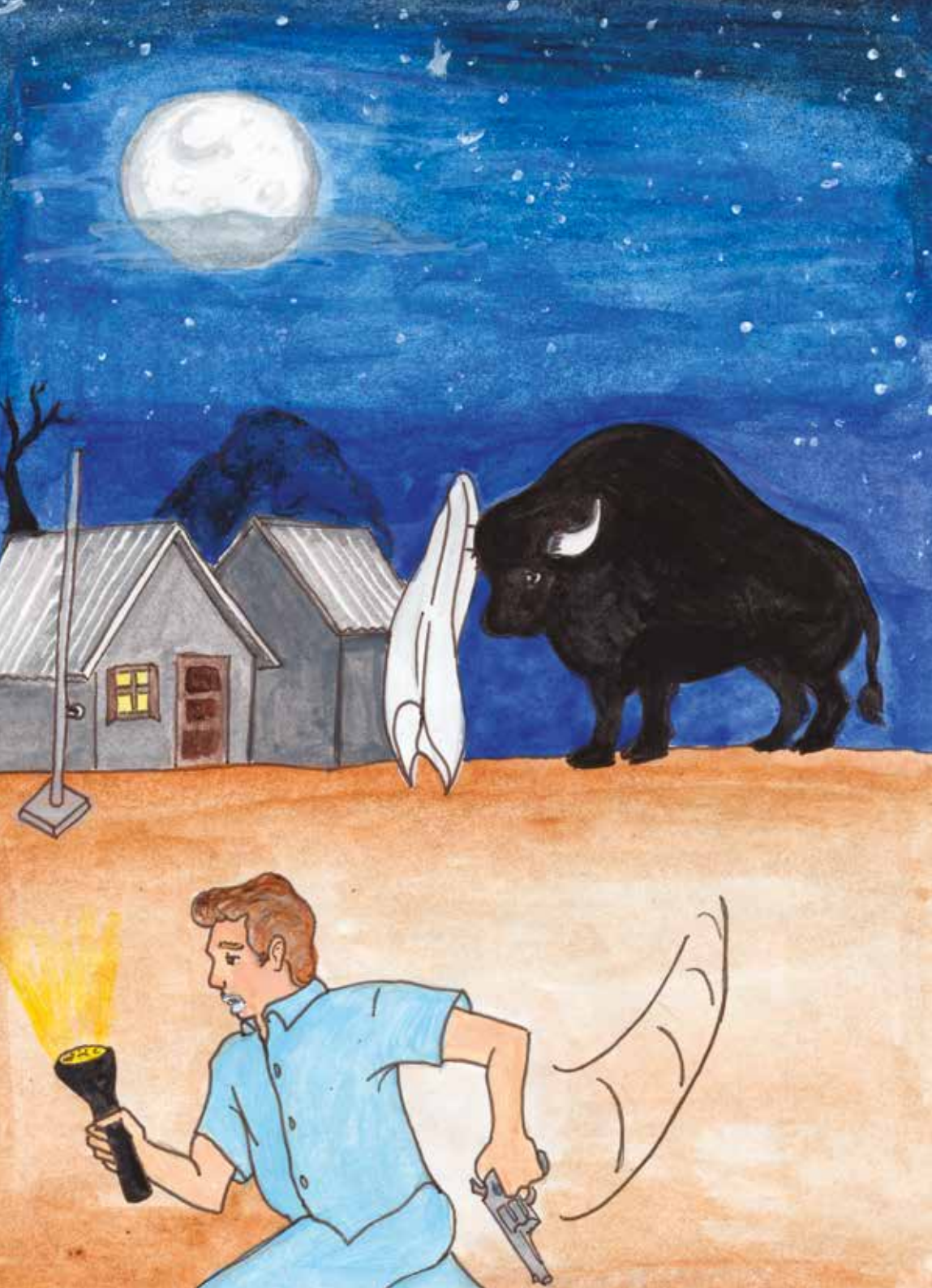
Ime nache jec so José, 'era dam aÿem da'aqtaxanem le'enaxat somaye. Saishet da seca'ategue, qalaxaye aÿem iuennataxanaxaatac dam aÿem da'aqtaxaateguem, nache mashe huo'o da icolanaxa.

Mashe qaÿoqtégue so pe nache huo'o da iuennataxac da so'oche na nviÿo'pi mashe nañaxaañi mashe do'oche.

Ñenaañe, qalaxaye nache she'eraxattaigui so ñeradio qataq ñequigaxaañi da l-lamaxa, cha'aye saxanaxa da ÿoqta so'oche. Dam la'aqtaxanaxac se'eso ÿale ñaq tatapigui iuel "ana paxaguenataxanaxaqui quichoqtaxanaxai" ime nache huo'o da ñetogotaxac ta'ainco' da saq seca'ategue co'ollaxa so José, nache salectaigui taxa ca llalaqpi.

Huaña nache huo'o so sa'axaÿa dauaclec, ime qaltaq sa'axaÿa so nvilÿaxac 'eeta'am ñaqa'en da choche qanauec na na'at; huaña nache ana cheyitpi ñi'i ÿa'alqaigui qataq huaÿosheguem, huaÿoteguelec ye qasoxoc. Cara'acolec da ntocheguiñi ime nache qaltaq huo'o na sa'axaÿa, huaña nache mashe seviloxxol. Huaña nache ñañoxote' da iuennataxac da sauga so qasoxoc da sataiguet da lchic maicheyi cam 'eetec. Sacona aso ÿo'ogoxonaqte qataq aso icoÿaraxanaxaqui, nache seqo'oneuga so lasom qaq somaye napotaigui netaigui aso lvinaqte, nache sachaiyi aso ÿo'ogoxonaqte qataq aso icoÿaraxanaxaqui, nache sauatoigui so lasom nache sauga so qasoxoc, ñañan da sataiguet som huotaique aÿem iloquiaxan. Secoÿarec aso icoÿaraxanaxaqui, nache secoÿatchegui so ÿataqta qaloolec qataq somaye ÿataqta deraÿa't qataq nache aÿem naÿa'a nache sheeta' j'ena na nqui'i! Seloxonaxangui aso ÿo'ogoxonaqte nache saÿiitac, qalaxaye aso ÿo'ogoxonaqte

saishet da dachipigui, qaq som leguemaxaic maye selota'a qalaq nache a'yem nquicta'a, nache icolanaxa saq da'añeeguelo naqa'en naua ichel, naloteguet ñe lasom somaye, nache da qaltaq she'eguelaxalec da sa'yiiitac qalaxaye ñaq 'eetalec da saishet da dachipigui aso ño'ogoxonaqte. Qaq som leguemaxaic 'eeta'am da mashe ayem nvirelec. Da icolanaxa mashe ivira'a naqa'e'n naua iua'q da saq da'añeeguelo, nache shetauec aso ico'yaraxanaxaqui. Huaña nache som selota'a leguemaxaic colleeñi da dasheuec qaq so mashe hua'aqchegui, nache shenapec da huo'o yi idaqa' da saishet da a'yem ñe'egueelec. Qataq nache sataxaatec da semeteetac, nache sela'a da qache huaca lhuaiaic somaye, ñemaqtaiguilo naua lcoue so sepegueetasheguem ñacanec maye se'ytotac so avit. Huaña nache so icolaxa jec, cha'aye som sheetega nqui'i somaye 'eesa da huaca. Saishet da jec ana ala aso ño'ogoxonaqte, cha'ae aso sainaxaatega saishet da 'ogocanaqte, ico'yaraxanaxaqui asomaye. Qaq 'era da huo'omshe nca'alec so huaca lhuaiaic.



Ver para creer

Luis Albornoz

La escuela está cerrada hace varios meses. Me han dicho:

—¡No aceptes ese cargo! Muchos maestros tuvieron problemas ahí, renunciaron o enfermaron.

Quería trabajar y lo mismo fui, con muchas ganas de enseñar.

Comienza a oscurecer, estoy solo; un poblador del paraje aparece de repente y me dice:

—Maestro vos estás solo, vamos a mi rancho, en la escuela asustan, vamos a mi casa.

Se fue José, porque así me dijo que se llamaba. No acepté su invitación, pero me dejó pensando, con algo de miedo.

Era casi media noche cuando decidí que era hora de dormir, las chicharras ya se habían dormido.

Me acosté, dejé la radio prendida con el volumen bajo porque no podía conciliar el sueño. Las palabras del hombre sonaban en mis oídos: “en la escuela asustan”; y me dieron ganas ahí nomás de ir a pasar la noche en el rancho de José, con su familia, pero ya era tarde.

Comienzo a escuchar ruidos, después unos quejidos. A veces me parece que son suspiros. Comienzo a sentir miedo, después las lechuzas se asustan y gritan volando por el patio. Después un silencio y nuevamente los mismos ruidos. Comencé a temblar.

Decido salir al patio y enfrentar el peligro sea lo que sea. Tomo el revólver que tenía conmigo y la linterna, voy hacia la puerta que está con candado, dejo el revólver y saco el candado, abro y salgo al patio dispuesto a enfrentar a quien me quiera atacar. Mi linterna alumbra un bulto blanco enorme que se agita y avanza hacia mí. ¡Un fantasma! Apunto con el arma varias veces, pero no salen los disparos. Sigue avanzando hacia mí, el miedo no deja mover mis piernas, frente a la puerta vuelvo a querer disparar, pero no sale el disparo. Esa cosa ya está sobre mí. El miedo hace que se me afloje el brazo y bajo la linterna. En eso el bulto desvía su recorrido y gira hacia un costado, entonces me salvo de ser atropellado por él. En ese momento lo miro de atrás y veo que es un enorme toro que tenía enganchada en sus guampas mi sábana, que esa tarde lavé y colgué a secar. El miedo me pasó en el acto y mi fantasma pasó a ser un toro real.

Las balas no salían de mi revólver porque lo que yo gati-llaba era la linterna, ya que el revólver lo tenía en la mano izquierda. Por eso se salvó el pobre toro.

Shimiaxa'chi

Leyenda popular

'Enac so na'aqtaxanaxac, hu'o'o so na'a'q
yavic so lta'araic no'onaxa.

'Enauac na shiguiyacpi dataueguesop se'eso norec.

Nache so sauaxaic ñataqta sa ncherapec ana
naloxo da dataueguesop na le'eraxa so norec, nache
ela'agueto' aso shimiaxa'chi nlequeelec na lqaic
taya'ague dam chegaqa'ague somaye taya'ague dam
pa'aigue so norec. Nache so sauaxaic yataqta yoxotsa'a
naqa'en, qalaxaye saishet da ña'axaneguet da inat.

Lcopo' qaltaq ila'ague, qalaxaye mashe
taña'ague, dam taña'ague somaye, qataq nache
ñaauachegui da ñe'eguetaqtapigue.

Nache so sauaxaic nañoxoto' da inat:

—¿Ta'ainec 'am shimiaxa'chi?

Da' anqo'ona ye norec ime qaltaq añe'eguetaq,
cha'aye seqo'onaxama ye qaim da señoxogui ñe
ñashep na 'etaxat nache secorelec ye norec.

Nache so sauaxaic lashetaco' aso shimiaxa'chi
jajajaaa! ¿yõqta huo'o da 'oic?

¿'Aupettega peta'a da ishet da 'aualamat ye norec da'
'aucorelec na 'etaxat maye huetaigui na 'anashep?

Saishet, 'enaco' so shimiaxa'chi, saÿaten da aÿem 'oonolec
nache sa seshet, qalaxaye ye'eye no'onaxa maÿe ÿavictac yemaye
maiche ima' yimaye aÿem iquia'axaatac, yauo'o ye idaqa' da
soota' aguet na maiche ihuo' qaq nachera da ñetootegues.

Qalaxaye nataqa'en setauaatac yemaye da yaqto' nquiactauec
cha'aye maiche iÿa qataq yemaye maiche aÿem lÿa.

Saÿateeta da ayem 'oonolec nache saishet da sañoxot da
salamat ye norec, qalaxaye nache 'ena'am so'ot dam ñalotaua'a.

Qaq se'eso la'aqtac somaye, nache hua'aqchegui so
ilotague' ye aviaq qataq 'enauac so laÿipi maye huo'o
na ilotague'pi, nache de'era la'aqtac so shimiaxa'chi
mnoinaqchet somayepi. Lcopato' nache huo'o so auot
huaña nache se'eso norec nquiactañe na le'eraxa.



El colibrí

Leyenda popular

Dice una leyenda que un día hubo un incendio grande en el campo.

Todos los animales corrían de ese fuego.

De pronto, el puma que iba corriendo, escapando de las llamas, vio pasar volando por arriba de su cabeza al colibrí, pero en dirección contraria, iba hacia el fuego. Se le hizo raro, pero no quiso parar y preguntar.

Al ratito, lo vio pasar de nuevo, esta vez en su dirección. Pudo ver este ir y venir muchas veces.

El puma, esta vez decidió preguntarle:

—¿Qué te pasa colibrí? Es raro tu ir y venir del fuego.

—Voy hasta la laguna, tomo agua con mi pico y hecho al fuego para apagar el incendio —contestó el colibrí.

El puma se rio de él

—Jajajaaa ¿Estás loco? —le dijo— ¿Vos creés que podés apagar el fuego, con tu pico y esa gota de agua?

—No —dijo el colibrí—. Sé que solo no puedo, pero el campo es mi casa. Me alimenta, tengo donde estar, vivir con mi familia y agradezco eso. Además, lo ayudo a crecer porque soy parte de él y él es parte de mí. Sé que solo no puedo apagar el fuego, pero tengo que hacer mi parte.

En ese momento, el cuidador del monte y todos los cuidadores escucharon al colibrí, sus palabras emocionaron y de repente comenzó a llover y el fuego se fue apagando.

Belinda

Miryam Galante

Aso Belinda lqopitaxat naxa da icaatac na toxotoqpi.

Saishet da ÿectega ca huaña, qataq ca lataxac ca na'aq.

Nache saq noma naxa da ivitta'a da qaỹoqtegue.

Nache ivitta'a naxa da nviralec na pe nache.

Aso late'e huo'o da lhuogoxo da nmittaique
asomaye deỹaxanegue naxa:

—¡Belinda! ¡Belindaa! ¡Belindaaa!

Qaq naxa da ÿanata, qalaq saishet
da nlaxa, nda'a't da qapalot.



Belinda

Miryam Galante

A Belinda le gusta perseguir mariposas.

No importa dónde, ni el clima.

Sin darse cuenta se aleja demasiado. Y la noche la envuelve.

Su mamá la busca desesperada:

—¡Belinda! ¡Belindaa! ¡Belindaaa!

Cuando la encuentra, no la reprende, solo la abraza.

Ana ltepi ana vioxonaxaiipi

Esteban González

Huo'o so na'aq aso vioxonaxaiipiole ye San Antonio qailalec qataq hu'o da na'aalaxa da qaca aso lañi ltepi lapagaxaiipi. Qalaxaye qaica ca 'enec qanqa'en damaye, qoñenaco', co'ollaq ivira ye lviraxaqui naua auo'oche, nache yo'oqta da nachena na ñapalaxat aso ltepi, qalaxaye damaye saishet da na'axat da macheguiñi souaxat da daralata na 'auaqpi. Qalaxaye co'ollaq qañata'aguelo soua na'axa'te, nache qañanoma da nquictauec ana qaca ltepi, huaña nache hu'o da nachetataic.

Huaña nache ñoqta qanaloqten imauec asoltepi, qaq naxa da qaiqatapec aña 'oonole, nache ima naxa ye nanaxanqa' daralata da qanmichigui. Qaq so mashe qañoqteguelo soua na'axa'te, nache damaye nachaqrata da na'aqtaxaatapigui nam hueta'a ye'eye nanaxanqa'. Huo'o camaxa decachetega ana ltepi lapagaxai colleechigui qataq qappi. Qalaxaye ¿negue't camaxa? Negue't ca ishet da ño'ot de'era, qataq da lña, ye'eye nanaxanqa' nachaqanata ana mayepi da hu'o ana ltepi, qataq nache 'etai' da hu'o dam cheqoqta'ague, ñachegoxoto'ot so lta'alpi, qataq som hua'au lapiyilpi. Huaña nache aso vioxonaxaiipiole nomteguet da mashe qaca aso

ltepi, nache nañoxora't da huenoxonec da denataxanaique aso ltepi da huo'otaq huo'o ca ilalec, qataq da inoxonec asomayepi nache ÿotta'a't na tateuga qalaxaye saishet da qaỹoqta'ache. Denataxaateua'alo, denataxaateua'alo, co'ollaxa, qalaxaye qanhualoxoñegui dam denataxaateguec. Qataq nataqa'en huo'o na 'enapec da la'aqtac, shaco' da ipactague' aso ltepi ye asomayepi choche cheỹaxat naqa'en anamayepi.

Ye nanaxanqa' daralata saishet da huo'o na shiguiỹacpiolec ca huo'o ana ltepi. Huaña nache dachetata asomayepi, nache ÿauo'o so ltaxaỹaxac, ime nache ÿo'ot so nachoxoc qataq lquiquiaxac, qaq damaye 'eeta' inoiccheguiñi co'ollaxa qataq ÿa'alaqtaigui dequictegueua'a da qaỹe'eguelaxatem aso ltepi, qalaxaye 'enauaco' so sheguiỹacpiolec maye hueta'a yem nanaxanqa' daralata ÿalegueuo co'ollaxa se'eso nachoxoc aso vioxonaxaipiole, nache qaica ca ishet da qanmaxalec cha'aye som huotaique da nmaxalec somayepi nataqa'en ÿalegueuo som nachoxoc asomayepi. Nache qaltaq nasara't asomayepi da qannate' so natannaxanaq maye ilotague' yem nanaxanqa', qaq co'ollaq ime da qaimeteetac añe 'oonole asomayepi, nache qaica ca qailalec da ishet da lata' damaye. Nache aso vioxonaxaipiole huo'o da lachetataic qaq souaxat damaye nache ÿo'ot na lqouaxa, huaña qaq deque'e chec ana alapi togoxarai qaq ye ÿapac da naman asomaye, nache saishet da ÿaxaañe da chectac asom alapi maye hualec ye'eye nanaxanqa'. Nache sonatannaxanaq huo'o da la'aalaxa. Nache 'enapeco' somaye, qache 'ero' dam chegoqchegui da pal asom ltepi lapagaxaipi. Cha'aye anamayepi ÿaguec da lquia'axac ana alapi togaxarai nache ana ltepi ÿo'ot da togaxarai, qaq dam ishet da yaqto' ñe'eguelaxaala't aso ltepi lapagaxai, damaye

iuen da ÿaxaañe da chectac ana ala togaxarai. Qaq aso vioxonaxai piole ye saishet da ÿañoxot da ÿaxaañe da chectac aso ala togaxarai, qalaxaye ñaq quetalec dam lhuennataxac da huo'o aca lte lapagaxai. Nache som milec maye ÿaÿaten da la'amnaxanaxac huo'o dam ÿaneuo laÿaanataxanaxac, çta'ainco' da saq maiche qau'amñeuo aca lte lairaxai? Maye ÿactec da ÿ'o'oxoraq. Nache aso vioxonaxai piole ÿaÿamaxareeta damaye, nache jec nq'o'ona aso lo'onataxanaxaqui so milec, huaña nache huo'o ana ltepi lairaxai, qataq ÿataqta saishet da pal naictaxa da huo'o na auot huo'otaq na ntap. Huaña qaq asomayepi ÿactec naxa da llo'oxoyec. Qaq nache chegoqcheguiña naxa da choche ñeguiñi ñi llalec asomayepi nache ÿ'a'amen ÿauo'o ana lte lairaxai, nache ÿataqta macheguiñi cha'aye 'enauac ana ltepi ÿataqta no'on da na'amnagüec.



Los lunares de las vaquitas

Esteban González

Un día las vaquitas de San Antonio se encontraron con la sorpresa de que les faltaban algunos lunares blancos. Al principio no le dieron importancia, la llegada de la nueva estación o las lluvias posiblemente les despintaron algunas, pero esto no era motivo para no estar contentas en el pasto. Pero pasaban los días y algunas se dieron cuenta de que cada vez les faltaban más lunares y comenzaron a preocuparse.

Se contaban unas a otras y cada vez que le faltaba una a alguien la buscaban por todo el jardín. Y pasaban los días, el tema pasó a ser asunto de todos los que vivían en el jardín. Alguien se estaba robando los lunares blancos, redonditos y pequeñitos. Pero ¿quién? Quién sería capaz de hacer eso. Además, en el jardín las únicas que lucían los lunares eran ellas, y las lucían por siempre, las heredaron de sus padres, de sus abuelos, de sus tatarabuelos. Se sentían casi sin ropas sin sus lunares y decidieron salir a preguntar si alguien los había encontrado. Se organizaron en grupos y cada una tomó un camino distinto, tratando de no alejarse mucho. Preguntaron y preguntaron, pero nadie sabía nada. Además,

para qué querían esos lunares si solamente a ellas les quedaban pintados.

En el jardín no aparecieron bichitos con lunares, así que preocupadas se reunieron. Decidieron organizar una marcha reclamando que devuelvan sus lunares, pero como todos los bichos del jardín fueron a la marcha no había a quien culpar. Entonces decidieron consultar con el médico del jardín y después de revisarlas una por una no encontró nada que pudiera servir de ayuda. Las vaquitas comenzaron a sentirse molestas y eso les abrió hambre y comenzaron a comer frutas ricas, coloradas y jugosas que había en el lugar. El médico quedó sorprendido. Allí estaba la causa de las desapariciones de los lunares blancos. De tanto comer frutas coloradas los lunares se volvieron colorados y la única manera de recuperarlos era dejar de comer esos frutos. Las vaquitas no querían dejar su comida, pero querían tener sus manchas. El grillo pintor tuvo una idea, ¿por qué no pintarse lunares negros? Quedaban más elegantes. Las vaquitas quedaron entusiasmadas, así que se fueron al taller del grillo y aparecieron vistiendo unos hermosos lunares negros pintados que no se borraban ni con el agua ni el sol. Quedaron más lindas que nunca. Y cada vez que nace una vaquita su mamá pinta los primeros lunares y viven felices, y así cada lunar está pintado.

Togaxaraic Lapo'ole

Hermanos Grimm

Huo'o aso nogotole ÿataqta nauotaqte, qalaxaye aso ÿactec da lauoche asomye, nachaso aso lcote. Huo'o so huaña da aso lcote ÿauo'o so nme lapo' qota'aguet aso naro'o ima togaxaraic, nache ÿataqta taiguet qaq ÿoqo'oye aso nogotole, nache saishet da ÿaqa'a ca ÿaañe, nache ivitta'a da qañamata'ac Togaxaraic Lapo'ole.

Huo'o so na'a'q 'enaco' aso late'e:

—Togaxaraic Lapo'ole, 'ana ana qarauole qataq na saq 'amaqtaq huaca lche' datoxoic da 'auda'a aca come'. Acamaye dalola, qaq ÿoqo'oye qaica ca la'añaxac, da chec ne'ena qaq itauan da huo'o da la'añaxac. 'Ausoma maxaqchoxo' naxa saishet da huo'o ca 'auash'e'gue, qataq saishet da 'aucoua'ai da auquin qoneta' no'on na'a'q come.

—'Aja' nache sheetec— 'enaco' asotai' Togaxaraic Lapo'ole, nqapale' aso late'e, ime qaq jec.

Qaq aso lcote nauga na no'onaxa so lma', media hora ye ivi' da nqueuoxoc nache qaivireuga da qañachegoqcheguiña yem huaqta't nñecpi.

Qaq co'ollaq choche iviroigui so aviaq som quetague nqa'aicolec, nache natena'aguet so qa'alaq Ita'a. Qaq asom nogotole ye saq ŷauanapega nam sheguiŷac, nache saishet da ŷaŷaten da lchec som natena'aguet.

Qaq som qa'alaq Ita' isotaxatta da lavilŷaxac, nache 'enaco':

—ŷLa' nogotole 'onaxai! ŷCa 'eetec cam 'are'enaxat?

—ŷLa'!, ŷe'enaxat Togaxaraic Lapo'ole.

—ŷCam 'aŷa'ague, ye ñaq nte'etom?

—Sepacta aca come.

—ŷNegue't nam 'auachetac huetaigui nam 'oxoiqui no'oxonec chaic laue?

—Qomye nauole qataq huaca lche' datoxoic. Aca come dalola, nache qaica ca la'añaxac, qaq ŷoqo'oye iuen da deque'e nache ŷaŷamaxañe.

—Aŷem 'aua'aqtaxanem, Togaxaraic Lapo'ole, ŷCa na'ague ca lma'a acatai' 'arcote?

—Ñaq qaŷoqta iuen da ñequeuoqchen yaqto' sevira ñe lma' tres daua lauoyequi mapicyel.

Qaq so qa'alaq Ita'a ipa'axaatauo' da lhuennataxac: ana nogotole ipetaxanaqte na na'a'q, lŷañe aca lcole ñematrañe sach'e'c.

Nache somaye nnaictague' asomaye ŷa'axasoxootauo, nache inattaco' 'enac:

—Togaxaraic Lapo'ole, ñaq 'aumeten ana daŷamicsat, da lyac ana lauoxopi qataq ana qochiiñipi ŷataqta nŷeetaigui.

ŷŷataqta ŷo'oxoraq da qanqalgoqtigoigui na aviaq!

Aso Togaxaraic Lapo'ole deuennataxano': da sacheua'a
aca come aca lauoxopi, nache yo'oqta da ŷataqta
macheguiñi. Qaq co'ollaq lapootega't ana lauoxopi,
nache so qa'alaq Ita'a hua'au, ŷataqta nqalgoqta, nache
ivittaua'a so lma' aso lcote aso Togaxaraic Lapo'ole.

—TOQ, TOQ.

—¿Neguet 'am? —'enaco' aso ncote.

—Añem Togaraxaic Lapo'ole, huo'o na ñerotauo
'oq come —qaq so maye nache nquigaxara't da
lvilŷaxac. —¿Ishet da añem 'auauateguet?

¡Nauattaigui na salom ŷalole, 'ampa'auo! Choche
nŷaxaateguec huetalec so lmalá' aso ncote.

Nache so qa'alaq Ita'a pa'auo nchetteuo, nache taua'a
aso ŷáaxaino'ole huetalec so lmalá', nache chec.

Ime, nache sa naŷaloxon da ŷaayeñi soua alogo
aso ŷáaxaino'ole, ime nache nnaalec so mala'.

Qaq aso Togaxaraic Lapo'ole, co'ollaq ime da lapootega't aso
lauoxopi, nache jec da nqo'ona ye lma' aso lcote. Qaq co'ollaq
ivita, nache ŷé'elaq cha'aye ilalec so lasom da nauattaigui. Qaq
nache nhuala'a qataq nvi' da lcolanaxa. Nache deŷaxano:

—¡Come! ¡Come!

Qaq co'ollaq qaica ca hua'axaŷa, nache nquigueua'a
so no'ochaqa', nache ŷauateco' so nalloxoqui yaqto'
cara'ac da yo'oqcheguiñi ye pa'auo. Huaña nache ila'a
aso lcote qalaxaye ŷataqta ŷoxotsa'a, nache 'enaco':

—Come, ¿ŷaguec da late'el naua 'artelal?

—¡YAQTO' SAISHET DA SAQ 'AM SA'AXAIGUI! —'enaco.

—¡Ÿaguec da lta'al naua 'ara'ai'tel!

—¡YAQTO' SAISHET DA SAQ 'AM SELA'A!

—¡Come, Ÿataqta Ÿaguere'c da lta'al naua 'arhua'q!

—¡YAQTO' MATELEC DA 'AM ÑESOXOUO!

—¡Come na 'ap Ÿataqta Ÿaguec da lta'araic!

—¡YAQTO' NMETA DA IQUIA'AXAC! —nache so qa'alaq lta'a chegoqoolec so mala' da parenaxanot, nache iqqnapec aso Togaxaraic Lapo'ole.

Ime nache Ÿataqta comaraxaic, nache do'ocho'. Lcopato' qaq nateguiye so ipiaxaic, nache hua'aqchegui da saqalamolec nqoloxoc, nache qocha'a qaq pa'aiguio' so nŸec. Nache Ÿataqta lta'araic da le'elaxa co'ollaq ila'a so hua'aqtañe, nache iloxanaxangi aso lo'ogoxonaqte, qalaxaye nache sa naŸaloxon da lhuennataxac da so qa'alaq lta'a, saiueno'o' da chec aso ncote, nache Ÿacono' soua queralgaqa'ate. Qaq co'ollaq icheca'ague ana da'am so qa'alaq lta'a, nache Ÿapiatalec aso Togaxaraic Lapo'ole. Ime qataq cot da lchegaxanaxac, nache ishet da nnoxonec aso nogotole qataq nataqa'en aso lcote, qaq 'era da 'eetec da nca'alde'c souamaye qaq so qa'alaq lta'a nache sa lŸa da yo'oq.



Caperucita Roja

Hermanos Grimm

Había una vez una niña a la que todos querían, pero quien más la quería, era su abuela. En una ocasión, le regaló una caperucita de terciopelo rojo y, como le quedaba tan bien y la niña no quería ponerse otra cosa, todos la llamaron Caperucita Roja.

Un día le dijo su madre:

—Mira, Caperucita, aquí tienes unas tortas asadas y un poco de leche y también cocido para llevarle a tu abuela. Ella está enferma y un poco débil, esto le ayudará a estar mejor. Anda con cuidado, no desvíes el camino y no olvides darle los buenos días a tu abuelita.

—Lo haré todo bien —dijo Caperucita Roja, dando un abrazo a su madre.

La abuela vivía en el campo, a media hora de camino del pueblo. Apenas Caperucita Roja entró por los senderos del monte, salió a su encuentro un lobo. La niña nunca había visto antes un animal así y desconocía lo peligroso que era.

El lobo con una voz amistosa le dijo:

—¡Hola, linda niña! ¿Cómo te llamas?

—¡Hola!, me llaman Caperucita Roja.

—¿A dónde vas tan temprano?

—A ver a mi abuelita.

—¿Qué llevas en tu canasta tejida con hojas de palma?

—Torta asada, leche y cocido. Mi abuela está enferma y débil y necesita comer para mejorarse.

—Decime, Caperucita Roja, ¿dónde vive tu abuelita?

—Tengo que caminar lejos, su casa se encuentra debajo de los tres algarrobos.

El lobo pensaba: esta niña será un gran almuerzo para mí, junto con su abuela, voy a comerme a las dos.

Y caminó a su lado un rato y andando le dijo:

—Caperucita, mira esas hermosas tunas, sus flores y cómo cantan las charatas. ¡Es divertido correr por el monte!

Caperucita pensó: “Si le llevo a la abuela un ramo de flores, se pondrá contenta”. Mientras ella juntaba las flores, el lobo se adelantó, y se fue corriendo hasta la casa de la abuela de Caperucita Roja.

—TOC, TOC.

—¿Quién es? —preguntó la abuela.

—Soy Caperucita Roja, te traje algo de comer abuelita —dijo el lobo afinando su voz— ¿Me abres la puerta?

—¡Está abierta, hijita, pasa! —dijo la abuela desde la cama.

El lobo entró, con cuidado y en silencio fue donde estaba acostada la abuela y se la comió en tres bocados.

Ahí nomas se puso la ropa de la abuela, y se metió en la cama.

Caperucita Roja, terminó de juntar las flores y se encaminó para la casa de su abuelita. Al llegar se asombró de encontrar la puerta abierta, sintió algo extraño y miedo. La llamó:

—¡Abuela! ¡Abuelita!

Al no escuchar nada, se acercó a la pieza, abrió la ventana para iluminar y ver mejor. Y ahí vio a su abuela, pero muy distinta y dijo:

—Abuelita, ¡qué orejas tan grandes!

—¡PARA ESCUCHARTE MEJOR! —respondió.

—¡Qué ojos tan grandes tienes!

—¡PARA VERTE MEJOR!

—¡Abuela, qué manos tan grandes tienes!

—¡PARA ABRAZARTE MEJOR!

—¡Pero abuela, qué boca tan grande tienes!

—¡PARA COMERTE MEJOR! —saltó el lobo de la cama y en un solo bocado se comió a Caperucita Roja.

Ya sin hambre, se durmió. Al rato pasó un cazador y al escuchar ronquidos tan fuertes que llamaron su atención, decidió entrar a la casa. Grande fue su sorpresa cuando lo vio acostado ahí, le apuntó con su escopeta, pero pensó que el lobo se pudo haber comido a la abuela, entonces decidió salvar su vida agarrando una tijera. Cuando comenzó a abrir la barriga del lobo, apenas hizo otro corte, vio la roja caperucita. Hizo otro corte más y pudo salir la niña y también su abuelita y así se salvaron las dos y el lobo nunca más apareció.

'Eraxai'

Miryam Galante

¿Neguet' ca na'axat ana 'eraxai' ye saq 'eroigui?

¿Qalqo' nasamñi souaxat ÿaguec da laÿoxoc?

¿Huo'otaq daquicotac souaxat so
lauotaxat saishet da napigoxoi'?

Qalqo' se'eso ñaqpiolec qauemaicpi
nqat co'llaxa aca 'onole laua.

¿Huo'otaq hu'o' co'llaxa ca ñe'iÿa qauemaic?

¿Qalqo' decopche co'llaq naañi chegaqalec ara 'epaq?

—Aÿem qaica ca selalec —'enaco' so
natannaxanaq, maye nmittac.

—Acamaye da saq 'eroigui da hueta'a ne'ena
napalaxa, nache qaica ca ishet da ÿanata.

—¡¡¡'Ai'!!! Ñauochaxauapi —'enaco' so Milec.

—Saishet da qaullimixache ne'ena,

qauanaitegue ne'ena nqa'aicolec,

ne'ena lauac ana'ana 'epaq nache hueta'a ayemaye,

yem huaña da qaica ca ishet da ila'a.

Icoỹattalec qataq iuattague'yi llalec
maye cheta'ague ime da lañoxoc.



La luciérnaga

Miryam Galante

¿Qué le pasa a la luciérnaga
que ya no alumbra más?
¿Será que se cansó
de tanto volar?
¿Estará triste
porque su enamorado
un beso no le ha dado?
Quizás esos niños malos
una alita le han quitado.
¿Y si se asustó
del abejorro malvado?
¿Será que se desmayó
cuando del árbol cayó?
—Yo no veo nada —dijo el doctor,
que con la lupa la buscó.
—Si ella no alumbra,

en esta penumbra...
nadie la podrá encontrar.
—¡¡¡No!!! mis amigos —dijo don grillo.
—No hagan ruido,
y vengan por este pasillo,
que en el hueco del árbol está,
donde nadie la puede ver,
alumbrando y cuidando a su niño
que acaba de nacer.

'Am Sho'oxoren

Edit Ojeda

'Alhua 'am sachegaqaigui.

'Alhua 'am ima' qataq ipo'.

Hu'o da 'enec ñaqa'en 'am maye 'arma'
na maye 'am colesop na aviaq

'Am sa'aalac.

'Am huo'o naq 'enec ñaqa'en.

'Am sho'oxoren.

Souaxat som sachegoxoguetpi,
nache sa'aroto naua illecte 'am.

'Am ñachoxorenot da 'aÿem 'auchoxoren.

'Am sechoxoren qataq maiche ñechoxoreelat.

'Am 'alhua na 'aÿa'alaqpi ÿataqta no'on da lataxac

Huo'o da iyaxayec da no'on ca 'am sami'.

'Am 'alhua qui'itta qataq qaica ca 'oga't.



Te honro

Edit Ojeda

Tierra, mi vientre,
Tierra mi cuna y mi cobijo.
En mi respeto por aquel originario
que monte adentro, acunaste.
Te venero.
Te honro.
Te celebro.
Me arrodillo por
mis ancestros ante ti.
Te pido perdón.
Los perdono y me perdono.
Tierra, parir hijos nobles
es mi deseo, como regalo a ti.
Tierra sin mal y
sin tiempo.

Na ima Chaco

Luis Vallejos

Qalocheguiñi lagaqa' daralata
Da llo'oxoyec na aviaq na ima' Chaco
Hueta'a na ima'a't shiŷaxautapi ŷalleppi qataq 'alpi
Da maiche lataxac ŷataqta huo'o naq 'enec
Huo'o na talapi qataq na loiguepi.
Huo'o na aviaq qataq na ñegueta
'Am hueta'a shiŷaxautapi ŷataqta' onataxanaxaicpi
Nim lo'onatacna ŷaalec da lqouagaxanaqtaic ne'ena 'alhua.
Aso Paraná qataq aso Bermejo
Na na'araxanaq maye huetangui
Asomaye chegoxoiqui na na'aqtaxanaxac
Nache natamnaxac da lhuennataxa da chegoqta'ague.
So na'aq mashe ŷoxogue
Qalota na lapoota'at shiŷaxauapi ŷotta'a't da lataxac
Qom, Lcaxaic, Pilagá
Qataq na lapaxaicpi chigoqta'a ca lŷa 'alhua

Qataq na lapaxaicpi lañoqo'ne'na do'onataxaatec
Na lo'onatac hualoq napagaxañi
Ỹauategue so nqa'aic da aquitaxac
'eeta'am so iquesoqtac ana 'epaq
So n̄yaq lo'o hu'o so laleguec
Ỹapac da'aryac 'am ima' Chaco.



A mi Chaco

Luis Vallejos

Una inmensa alfombra verde
es el paisaje montaraz de mi Chaco,
con sus hombres y mujeres,
culturas fuertes es mi Chaco.
Con el río, con sus costas,
con el monte, con el puerto,
con su gente laboriosa,
por Dios bendito este suelo.
El Paraná, el Bermejo,
cual serpiente salida de un cuento
rememora su letanía
tiempos ya idos, otros tiempos.
Varias culturas
Tobas, Wichis y Maticos,
gringos llegando de otras tierras
y criollos trabajando.

El blanco algodonal,
se abren surcos de esperanzas
como el hacha del obrajero
y el pescador en la malla.
¡Hay mi Chaco cuánto te quiero!

Huo'oi soua ÿoxoguelo naxa'te

María Elena Kozar

Samato'ot ñi ima'

Mashe qaica so lasompi.

Na lquepi.

Ye nqasoxoc, ñe toguishec nquia'axaqui qataq na ñecpiolec.

Samatalec

Nache jec da iuennataxa.

Da lyac na 'alhua,

Da llo'oxoyec na huetalec,

Sa seshet da imauéc sel'a.

Samatalec

Qaÿoteguelo soua ÿoxoguelo naxa'te.

Da 'ara nogotole maye lañaxataqa' ne'ena nÿec

Nagui mashe saq hueta'a.

Aye lauoyec mashe hua'axañe

Qataq saishet da qaltaq ñaxat.

Ñe ÿalec mashe ÿi
Nache saishet da netaigui ana lcouepi.
Selotalec nache 'eeta'amsó' da qaica ca daalaxaic lataxac
Qamaq 'enauac daalaxaic da lataxac.
'Eeta'am ñe ca'agoxoic da mashe saq 'eroigui.
'Eeta'amsó' da qaica ca nqochén
Ana ÿañeguishepi lauoxopi
Maye ÿauotaqte qataq ÿashogotaqte.
Samatalec
Samatalec nache 'eeta'amsó' da
Qaica ca nqochinaxac
Ñaq 'eetalec na ima', na ÿalaqpi, ÿanaxanqa'.
Ñi nasom ñaq 'eetalec, qalaxaye da yo'oqta
semeteeta nache saishet da ñaq'eetalec.
Nache ñenatteguela't
Da qaica ca daalaxaic
¿qalaq ta'ainco' qone' da ñanomteguet
da huaÿoqtec da iuenataxac?



El tiempo ha pasado

María Elena Kozar

Miro mi casa.

Las puertas que ya no están.

Las paredes.

En el patio, el viejo comedor y el sendero.

Miro

Y se me alarga el recuerdo.

El suelo de tierra,

el paisaje,

una luz que no alcanza.

Miro

mucho tiempo ha pasado.

De esa niña que vivió en esta casa

y hoy ya no está.

El árbol caído

que ya no crece.

Mi niño que ha crecido

y ya no juega entre sus ramas.
Parece que nada ha cambiado
y es todo distinto.
Es como si la luna
ya no alumbra.
Nada ha cambiado
mis flores
que quiero y extraño.
Miro
y nada ha cambiado,
mi casa es la misma, mis hijos, el huerto.
La puerta sin nadie.
pero miro y hay algo que ya no es lo mismo.
Y pregunto:
si nada ha cambiado,
¿por qué siento distinto?

Da lataxac so deraxanpi - Biografía de los escritores



Alicia Marina Rossi

Lañoqo' ye Resistencia so vi'i 09/03/56

Lañaanec: ÿaÿaten ima na lataxaguesat qataq hu'o'o na lerecpi.

Na mashe ÿachaxan: qaÿo'ot ca ldaqá' ca nña.

Na laueguc maye ÿaconeguet: hu'o'o so hua'aucheguiñi laueguc dauegaxangi na lerecpi maye hu'o'o na naiguipi.

Alicia Marina Rossi

Nació en Resistencia, Chaco el 09/03/56.

Profesión: abogada y escritora.

Títulos publicados: El espacio de lo posible entre otros.

Premio recibido: 1.º premio poesía Concurso Veiravé.

Correo: marinaros@hotmail.com



Edit Ojeda

Lañoqo' ye Machagay Chaco so vi'i 30/11/1969

Lañaanec: Na'aqtac hu'o'o na naigui na na'aq qanayeetaigui.

Paxaguenataxanaxai: escuela primaria.

Na mashe ÿachaxan lo'onatac: "aÿem na mayepi", qataq hu'o'o na laÿipi

Na laueguc: Mayoxot Lcat 2021. Qataq hu'o'o naq 'enec qanqa'en huaña ye Italia so 2020 chegoqchiguiilo soua dos leraqa maye hu'o'o na naiguipi.

Asomaye nataqa'en coleetapugui ana paxaguenaxaquiipi.

Edit Ojeda

Nació en Machagai, Chaco el 30/11/1969.

Profesión: Poeta de la Nueva Era.

Profesora para el nivel primario.

Títulos publicados: *Soy ellos* entre otros.

Premios recibidos: Gaviota de Plata 2021. Mención de honor Italia, 2020 otorgado a dos de sus poemas desde UMPPL y «L'isola felice» Associazione Culturale.

Visita escuelas y bibliotecas.

Correo: eo.tdigoalgo@hotmail.com



Esteban González

Lañoqo' ye Laguna Blanca, Chaco so vi'i 1954

Lañaanec: ilotague' ana nerepi, nataqa'en huo'o na lerecpi huo'o na naigui

So mashe ñachaxan: "shiguiñacpi" nataqa'en huo'o na lañipi lerecpi. Nagui hueta'a ye Puerto Tirol qataq Laguna Blanca, mashe qoñami' da nmateguesop da la Paxaguenataxanaiaic.

Esteban González

Nació en Laguna Blanca, Chaco en el año 1954.

Es docente, bibliotecario, licenciado en Tecnología Educativa, escritor, narrador oral.

Títulos publicados: *Bichos* entre otros.

Ha sido premiado varias veces por sus libros de poesías.

Actualmente vive en Puerto Tirol y Laguna Blanca.

Se encuentra jubilado en la docencia.



Ester Noemí Salomón

Lañoxoqui so na'aq 25 so ca'agoxoic Marzo so vi'i 1973 huaña ye Resistencia, Chaco.

Lañaanec: Paxaguenataxanaxai ana Nivel Primario (Instituto San Fernando Rey), nataqa'en huo'o ana lerepi maye huetalec na neta't na'aqtacpi, da lña lo'onataxanaxac nmenaxai.

Ñalectauo co'ollaq qalca'aigui na nerecpi maye huetalec na neta'a't na'aqtacpi.

Ñaconeguet laueguc: chegoqo'ot año Club de Leones maye naña ye Saenz Peña, Chaco-so vi'i 2022, nataqa'en huo'o so lañipi.

Asomaye nqo'oneuga naxa ana paxaguenaxaquipi qataq ana nere lañipi.

Ester Noemí Salomón

Nació el 25 de marzo de 1973 en Resistencia, Chaco.
Formación académica: profesora para el Nivel Primario (Instituto San Fernando Rey).
Profesión: Poeta y comerciante.
Participó en antologías de autores varios.
Premios recibidos: Primer Premio Narrativa otorgado por el Club de Leones de la localidad de Sáenz Peña, Chaco - Año 2022, entre otros.
Visita escuelas y bibliotecas.
Correo: estersalomon@hotmail.com



Gladys Inés Salomón

Lañoqo' ye Resistencia so vi'i 04/09/1976 Chaco
Lañaanec: Paxaguenataxanaxai Nivel Primario (Instituto San Fernando Rey), nataqa'en Lañaanec da qanaloqten ana alom na ima't shi'axauapi (Universidad Nacional del Nordeste)
Da lya lo'onataxanaxac nmenaxai
Le'enaxat aso lere maye mashe nnoxonec: qanatoigui na lerec so deraxanpi. Yaconeguet so laueguc: chegaqaiGUI año Poder Legislativo Chaco so 2019. Nataqa'en nqo'oneuga naxa ana PaxaguenaxaquiPI qataq ana nere la'i'pi.

Gladys Inés Salomón

Nació en Resistencia, 04/09/1976, Chaco.
Formación académica: profesora para el Nivel Primario (Instituto San Fernando Rey) y Contadora Pública Nacional (Universidad Nacional del Nordeste)
Profesión: Comerciante
Título de un libro publicado: Antologías de autores varios.
Premios recibidos: 1.º Premio Narrativa (Cuento) Certamen Literario del Poder Legislativo del Chaco Año 2019, entre otros.
Visita escuelas y bibliotecas.
Correo: gladysalomon@hotmail.com



Luis Albornoz, Paxaguenataxanaixa netauga ana paxaguenaxaqui pa'ayuec, nataqa'en huo'o ana lerecpi netavat na'aqtacpi, lañoqo' ye Juan José Castelli, Chaco so vi'i 27/04/1944

Lañaanec: Paxaguenataxanaixa Educación Primaria, chegoqtpigui añi Esc. Normal Mixta N: 5 naña ye Juan José Castelli. Mashe qalota ana do'onataxanoigui paxaguenaxaqui na Impenetrable Chaqueño. Nagui mashe nañaane qanqa'en da lo'onataxanaxac

Luis Albornoz, maestro rural y escritor, nació en Juan José Castelli, Chaco, el 27/04/1944.

Formación académica: Maestro de Educación Primaria, egresado de la Esc. Normal Mixta Provincial N.º 5 de J. J. Castelli. Trabajó en distintas escuelas del Impenetrable Chaqueño.

Libros publicados: *Allá en el Norte del Chaco*, entre otros.

En la actualidad se encuentra jubilado.

Correo: angelbarco4@gmail.com



Luis Enrique Vallejos

Lañoqo' ye Barranqueras, Chaco so 20/06/67

Lo'onataxanaxac: lo'onataxanaqui añe Municipalidad ye Barranqueras.

Lalegaxaqui so nataxauapi AL.BA.

Neraxanaq: yetteguiñi da na'aqtagec aso tala Paraná, qataq huo'o na lañipi lerecpi.

Luis Enrique Vallejos

Nació en Barranqueras, Chaco el 20/06/67.

Profesión: Administrativo Técnico, (Municipalidad de Barranqueras).

Es miembro del Grupo AL.BA.

Escritor y narrador oral, rescata historias cuasi perdidas de río, riveras del Paraná y mitos locales.

Títulos publicados: *Historias de Ranchadas* entre otros.

Premio: 2.º Premio Rubro Cuento 2015 Alfredo

Veiravé, SADE, Coronda, 2019, entre otros.

Correo: cyranobqueras@hotmail.com



María del Rosario Nievas

Lañoqo' ye Machagai, Chaco so na'aq 11/06/1951
Napaxaguenataxanaxa: Da neraxanaxac qataq da huo'o na qaitaqlec. Lapootega't da na'aqtaxanaxac da chegoqta'ague
Lauegaxan so 2022. Dauegaxangui da chegoqta'ague da huo'o na detaqlec. Y'alectaiGUI so nataxauapi "La'at Quenaquiaxaic"

María del Rosario Nievas

Nació en Machagai, Chaco el 11/06/1951.
Profesora en letras, narradora oral y recopiladora de historias.
Premio 2022. Trayectoria en Narración Oral junto al grupo Viento Norte del cual es parte.
Visita escuelas y bibliotecas como también otros espacios culturales.
Correo: CHARONIEVAS@hotmail.com



María Elena Kozar

Lañoqo' ye La Clotilde, Chaco so na'aq 16/04/1964
Dapaxaguenataxaateguec: da nvicnaxanaxac qataq da no'onaxanaxac.
So ñan lerec: "Da 'enec na na'aqtacpi huo na naigui", nataqa'en huo'o na lañepi lo'onatacpi.
Laueguec so le'enaxat "namaicñaxac 2003.

María Elena Kozar

Nació en La Clotilde, Chaco el 16/04/1961.
Profesión: Profesora de música y poeta.
Títulos publicados: *Razones Poéticas* entre otros.
Premio: Segunda mención Certamen Prov. ConSalud 2003 y otros.
Correo: maelko61@gmail.com



Mirta Kozar Hollembach

Lañoqo' ye La Clotilde, Chaco so vi'i cincuenta.
Paxaguenataxanaxai: escuela primaria, qalaxaye mashe ime da lo'onataxanaxac qanqa'en.
Huo'o ana lerepi mashe ñan: "Notaxaqui yi na'aq miércoles dasheta añi nala'. Qataq nataqa'en huo'o ana lañipi lerepi.

Nagui ÿalectaigui; na dataÿa't naxa da hu'o' ye qana'aqtaxangui huaña ñe Lma' ana Nere.

Mirta Kozar Hollembach

Nació en La Clotilde, Chaco, en la década del cincuenta.

Profesora para la enseñanza primaria jubilada, escritora y narradora oral.

Títulos publicados: *El colectivo de los miércoles a las tres de la tarde*, entre otros.

En la actualidad participa de tertulias orales que se desarrollan en las bibliotecas.



Miryam de los Milagros Galante

Lañoqo' ye Resistencia Chaco so na'a'q 9 so ca'agoxoic diciembre so vi'i 1963

Laÿaanec: detaqlec ca hu'o'. ÿ'o'ot ana nere lalamaqte ca nogotolec, ÿalectaigui so nataxauapi "La'at Quenaquiaxaic"

So ÿanec lo'onatac: ÿ'o'oxoraic "Malaxarai-Imalaq" ÿ'o'ot aña Sherezade Chile

Laueguc: Chaco nachattaiguilo naua leraqa.

Nataqa'en ivittegueuaga ana paxaguenaxaquiipi qataq ana nere lai'pi.

Miryam de los Milagros Galante

Nació en Resistencia, Chaco, el 9 de diciembre de 1963.

Escritora, narradora oral, artesana de libros infantiles.

Integrante del grupo Viento Norte Narradoras Chaqueñas

Títulos publicados: *Princesa azul violeta*, Editorial Sherezade (Chile), entre otros.

Premios: 3.º Premio Concurso "El Chaco vive a través de sus Letras".

Varias menciones en concursos nacionales e internacionales.

Visita escuelas y bibliotecas.

Correo: galante.miryam@gmail.com



Pedro Alejandro Ojeda

Lañoqo' ye Pcia Roque Sáenz Peña so na'aq 29/03/ 1970
Aloico lo'o, qalaxaye mashe sa ro'onataxan, nataqa'en
na'attau'a aña SADE chegoqcheguiña so vi'i 2014
So ñan lerec: "Alpi saq cha'api nhuataxauapi" qataq
nataqa'en hu'o'o ana lañepi lo'onatapi.
Ivitteguega: ana paxaguenaxaqui qataq na lma' ana
nerepi.

Pedro Alejandro Ojeda

Nació en Pcia. Roque Sáenz Peña el 29/03/1970.
Es policía retirado, escritor y miembro de la SADE
desde el 2014.
Títulos publicados: *Las hadas madrinas*, entre otros.
Visita escuelas y bibliotecas.
Correo petroxeda@yahoo.com.ar



Santiago Federico Leiva

Lañoqo' ye Villa Río Bermejito so 19/08/2001
Mashe inoxonec aña paxaguenaxaqui E.P.G.C.B.I.I N: 3
CEREC. EL COLCHÓN
Nagui napaxagueetac netaigui aña Terciaria. Huotaique
paxaguenataxanaic ana Secundaria. Bilingüe
Intercultural

Santiago Federico Leiva

Nació en Villa Río Bermejito el 19/08/2001
Egresado de la E.P.G.C.B.I.I N.º 3 CEREC.
En la actualidad cursa la carrera de Profesor
Intercultural Bilingüe para la Educación Secundaria
en la localidad de Villa Río Bermejito, Chaco, donde
reside.

Da lataxaic soua deraxa'n - Biografía de los docentes



Edgardo Héctor Daniel Vega

Lañoqo' ye General San Martín so vi'i 09/08/1992.

Lañaxataqa' ye Pampa del Indio Chaco.

Lañaanec: Paxaguenataxanaxaic ana Secundaria Geografía. Nagui do'onataxaatac aña E. P. G. C. B. I. I N: 3 CEREC maye naña ye nma' "El Colchón" Ipa'axac ye Villa Río Bermejito maye huetagui ye 'alhua maye le'anaxat Impenetrable Chaqueño qataq 'enaqtaxanaxaic, qataq lañaanec da da'amnaxan.

Edgardo Héctor Daniel Vega

Nació en Gral. José de San Martín el 09/08/1992.

Creció en Pampa del Indio, Chaco.

Formación académica: profesor para la Educación Secundaria en Geografía.

Dibuja y pinta por *hobby*.

Correo: edgardovega—1992@hotmail.com



Miriam Raquel Amarilla

Lañoqo' ye Racedo Escobar Formosa so vi'i 23/11/74

Lañaxataqa' ye Chaco

Lañaanec: Ilotague' ana nerepi. Imat aña paxaguenaxaqui Instituto de Nivel Superior "San Fernando Rey" naña ye Resistencia, qalota ana mashe do'onataxaatogoigui nere lañi'pi na Dpto Guemez.

Nagui ilotague' aña nere lañi' aña paxaguenaxaqui E. P. G. C. B. I. I N: 3 CEREC maye naña ye nma' "El Colchón" Ipa'axac ye Villa Río Bermejito, maye huetagui ye 'alhua le'anaxat Impenetrable Chaqueño.

Miriam Raquel Amarilla

Nació en Racedo Escobar, Formosa el 23/11/1974.

Creció en la Prov. Del Chaco.

Formación académica: Docente Bibliotecaria.

Egresada del Instituto de Nivel Superior “San Fernando Rey” de la Ciudad de Resistencia.

Realizó su labor bibliotecaria en distintas bibliotecas de esta región del Dto. Güemes. Actualmente se desempeña en la Unidad de Información de la E.P.G.C.B.I.I N.º 3 CEREC, ubicada en el Pj. “El Colchón”, jurisdicción de Villa Río Bermejito en el Impenetrable Chaqueño.

Correo: miriam-amarilla@live.com



Rafael Mansilla

Lañoqo' ye Mala' Lapel San Carlos. Pcia Formosa so vii 10/11/1959

Lañaanec: Paxaguenataxanaaic, naua dos na'aqtaqa qataq nataxaco. Imat año Paxaguenaxaqui Instituto de Educación Superior CIFMA.

So vi'i 1994-1997 imat año paxaguenaxaqui Seminario Bíblico de Fe. Cede Bs. As. So vi'i 2001 nache detaunaxaatac co'ollaq qaño'ottac aso la Biblia Qom.

So vi'i 2002-5, napaxagueetac netaigui año Universidad Bíblica Latinoamericana (UBL) naña ye San José Costa Rica. So 2002 nache ýoqta qañacona da do'onataxan aso qaño'ottac la Biblia nache ivi' 13 vi'ye da do'onataxaatac.

So vi'i dos mil trece, choche ivitta'a nagui da do'onataxaatac netaña año paxaguenaxaqui E. P. G. C. B. I. I N: 3 CEREC maye naña ye nma' “El Colchón” Ipa'axac ye Villa Río Bermejito maye huetaigui ye 'alhua maye le'énaxat Impenetrable Chaqueño

So vi'i 2018 taigue da Israel da yaqto' ýauana na 'alhuapi maye nanettalec ana la Biblia.

Nataq'en iuen da qañañaten da saishet da ndotec ana la Biblia da ýo'ot co'ollaxa, cha'aye, nataq'aen do'onatazaategueuo co'ollaq qo'yeteguiñi na qom la'aqtaq aso nere Shi'axaua Lto'olec asom nere maye nnoxonec co'ollaxa so vi'i 1943 lo'onata so Francia le'éc Antoine de Saint-Exupéry. Correo.

Rafael Mansilla

Nació en San Carlos, Prov. de Formosa el 10/11/1959. Formación Académica: profesor bilingüe intercultural para la Educación Primaria. Egresado del Instituto de Educación Superior CIFMA.

En el año 1994, estudió Seminario Bíblico en la provincia de Buenos Aires. En el año 2001 ejerció como traductor voluntario de la Biblia Qom.

2002 - Comenzó a perfeccionarse como traductor de la Biblia en San José de Costa Rica hasta el año 2006, volviéndose traductor formal de la Biblia Qom.

Desde el año 2013 y hasta la actualidad dicta las materias: Cultura Indígena y Lengua Qom en la actual E. P. G. C. B. I. I N.º 3 CEREC.

En el año 2018 viajó a Israel para conocer lugares bíblicos.

Cabe mencionar, que además de traducir la Biblia en lengua qom, también hizo la traducción, con otros traductores, del libro *El principito* publicado en el año 1943, del autor francés Antoine de Saint-Exupéry.



La Escuela Pública de Gestión Comunitaria Bilingüe Intercultural Indígena N.º 3, ex CEREC, nació en 1987 como proyecto con el nombre Centro Educativo Rural El Colchón. En 2017 pasó a ser escuela pública. Se encuentra situada en el Impenetrable Chaqueño en el Pj. El Colchón, al Norte de la provincia del Chaco, a unos 300 km de la ciudad capital. El 80% de los estudiantes pertenece a la etnia Qom y sus hogares están muy alejados de la escuela, por caminos difíciles de transitar. Por esta razón, para su escolaridad la institución cuenta con albergue estudiantil, brindando contención de lunes a viernes.

